



VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI

SIMI ANNUAL REPORT

2013



SDRUŽENÍ ASSOCIATION
PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION
A MIGRACI AND MIGRATION

VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI

SIMI ANNUAL REPORT

2013

SDRUŽENÍ PRO INTEGRACI A MIGRACI (SIMI) / ASSOCIATION FOR INTEGRATION AND MIGRATION

Baranova 33
130 00 Praha 3
IČ 26612933

Číslo účtu/Account No. 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T: 224 224 379
F: 224 239 455
E: poradna@refug.cz
W: www.migrace.com, www.pracovnicevdomacnosti.cz
Facebook: SIMI (Sdružení pro integraci a migraci)
VK: Simi Poradna

Grafické zpracování/Graphic Design: Martin Málek
červen 2014



OBSAH / CONTENT

Úvodní slovo ředitelky / <i>Director's Foreword</i>	6
Kdo jsme a co děláme / <i>Who we are and what we do</i>	8
Poradenství / <i>Counselling</i>	12
Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce / <i>Membership, partnerships and International cooperation</i>	20
Advokacie a lobbying / <i>Advocacy and lobbying</i>	24
Působení na veřejnost / <i>Influencing the public</i>	32
Dobrovolnictví / <i>Volunteering</i>	36
Lidé v SIMI / <i>People in SIMI</i>	40
Poděkování za podporu / <i>Acknowledgements for support</i>	42
Finanční zpráva / <i>Financial report</i>	44

ÚVODNÍ SLOVO ŘEDITELKY

JSTE MIGRAČNÍ EXPERT NEBO ZAČÁTEČNÍK?

Zkuste odpovědět na 12 otázek našeho kvízu. Správné odpovědi najdete v závěru výroční zprávy společně s vaším hodnocením. Cestou se dozvíte zajímavosti ze světa migrace a práce SIMI.

ARE YOU A MIGRATION EXPERT OR A BEGINNER?

Try to answer 12 questions of our quiz. Correct answers can be found at the end of the annual report together with your appraisal. Along the way, you will learn interesting facts from the world of migration and SIMI.



ÚVODNÍ SLOVO ŘEDITELKY

Rok 2013 se stal pro SIMI rokem změny. Po 17 letech jsme se přestěhovali z centra Prahy do neznámých končin Prahy 3. Přestože se říká, raději vyhořet, než se stěhovat, pro SIMI toto neplatí. Na nové adrese se nám líbí a dobře daří. Zároveň jsme si ověřili, že o naše služby je mezi migranty a migrantkami zájem. Hned v prvním týdnu nás na nové adrese navštívilo asi 140 klientů a pokles zájmu o naše služby jsme nezaznamenali. Zjistili jsme, že o sobě umíme dát vědět jak na sociálních sítích a webech, tak aktivní prací v terénu, protože klienti si nás prostě našli. Vyzkoušeli jsme si, že si dokážeme navzájem pomoci a že umíme fungovat i v situacích, kdy vše ostatní kolem nás nefunguje. A já jsem si opět mohla připomenout, jak skvělé zaměstnance a dobrovolníky v SIMI máme.

V uplynulém roce jsme samozřejmě dál pokračovali v tom, v čem jsme dobří. Migrantům a migrantkám jsme radili s právními a sociálními problémy, poskytovali jsme jim psychosociální podporu a asistenci. Snažili jsme se, aby každý klient, který se na nás obrátí, získal informaci a podporu, kterou potřebuje. Také jsme pokračovali v objevování mediálního světa a spustili virální kampaň Cizinky na úklid, která se dostala do mnoha bulvárních i seriózních médií. Mnoho sil jsme také věnovali návrhu nového cizineckého zákona. Návrh jsme připomínkovali, kritizovali a dokonce proti němu i demonstrovali a nakonec jsme byli společně s dalšími organizacemi sdruženými v Konsorciu úspěšní, jelikož zákon schválen nebyl.

Rok 2013 byl tedy pro SIMI rokem aktivním. Co všechno jsme dělali a dokázali, zjistíte na nadcházejících stránkách. Za to, že jsme to vše mohli dělat a udělat, děkujeme Vám – našim donorům, příznivcům, dobrovolníkům a klientům!

DIRECTOR'S FOREWORD

The year 2013 was the year of change for SIMI. After 17 years, we have moved from the city centre of Prague into an unknown part of Prague 3. It is said better to burn out than to move, however, this is not true for SIMI. We like the new place and everything goes well there. We also realized that migrants are interested in our services. During the first week around 140 clients visited the new place and we have not noticed a decline in interest in our services. We found out that we can make us known on social networks and web sites and by active work in field because clients could find us. We tried that we can help each other and that we can also work in a situation when everything else around us does not work. And I could also remember our great staff and volunteers that we have in SIMI.

In the past year, we continued doing what we are good at. We advised the migrants on legal and social issues; we provided psychosocial support and assistance. We tried to provide needed information and support to every client who contacted us. We also continued discovering the media world and we started a viral campaign Foreign Housekeepers, which got into many tabloid and quality media. We also gave a new immigrant law our attention. We commented on the proposal; we criticized it and demonstrated against it. We and other organisations associated in Consortium were successful because it was not approved.

SIMI was very active in 2013. You will find everything we did and achieved on the next pages. We would like to thank you – our donors, supporters, volunteers and clients for everything we have done and were able to achieve!

Magda Faltová
ředitelka / Directress

KDO JSME A CO DĚLÁME



VÍTE, ŽE?

Slovo migrace pochází z latinského migratio, které je odvozeno ze slova migrare znamenající „změnu, změnit.“ Slovo migrace bylo poprvé použito v 17. století, a to v kontextu lidské migrace a sezónní migrace ptáků.

DID YOU KNOW?

The word migration comes from the Latin word “migratio,” which is derived from the word “migrare” meaning „change, or to change.“ The word migration was first used in the 17th century when it was used in the context of human migration and the seasonal migration of birds.

KDO JSME A CO DĚLÁME

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) je lidskoprávní organizace, která již více než 20 let hájí práva cizinců v České republice. Cizince podporujeme zejména prostřednictvím bezplatného právního, sociálního a psychosociálního poradenství, které poskytujeme všem cizincům bez ohledu na jejich pobytový status. Cizincům radíme především v otázkách pobytu v ČR, zaměstnání, bydlení, vzdělávání, sociálního zabezpečení, dávek či zdravotního pojištění. Pro konzultace jsme k dispozici osobně, telefonicky či emailem – **kapitola Poradenství.**

SIMI také vytváří či se připojuje k různým národním i mezinárodním kampaním a je členem sítě v oblasti migrace a boje proti rasismu, prosazující práva uprchlíků a migrantů v Evropě – **kapitola Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce.**

V rámci svého působení se aktivně podílíme i na tvorbě a ovlivňování migrační a azylové legislativy v ČR – **kapitola Advokacie a lobbying.** Podáváním podnětů, publikováním odborných článků, účastí na prohlášeních neziskových organizací z oblasti migrace a advokační činností, usilujeme dlouhodobě o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců v naší zemi. Zástupkyně SIMI působí ve Výboru pro práva cizinců, při Radě vlády pro lidská práva a v řadě pracovních skupin pro oblast migrace.

Součástí aktivit SIMI je i působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci, potírat xenofobii a rasismus. O to se snažíme zejména pořádáním veřejných přednášek na školách, konferencích, seminářů, kulatých stolů či účastí na různých festivalech a kulturních akcích. V roce 2013 jsme sami uspořádali či se účastnili celé řady těchto aktivit – **kapitola Působení na veřejnost.**

WHO WE ARE AND WHAT WE DO

Association for Integration and Migration (SIMI) is a human rights organization that has been defending the rights of foreigners in the Czech Republic for more than 20 years. We support foreign nationals in particular by providing them with free legal, social and psychosocial counselling which is intended for all foreign nationals regardless of their residence status. We advise foreign nationals particularly in areas related to the residence in the Czech Republic, employment, housing, education, social security, social benefits or health insurance. We provide counselling personally, by telephone or e-mail – **chapter Counselling.**

SIMI also creates national and international campaigns or joins them. SIMI is a member of international networks fighting against racism, advocating for the rights of refugees and migrants in Europe – **chapter Memberships, partnerships and International cooperation.**

Within its activities SIMI actively contributes to drafting and influencing migration and asylum legislation in the Czech Republic – **chapter Advocacy and lobbying.** By submitting complaints, publishing specialist articles, participating in statements of non-profit organisations from the field of migration and by advocacy, we strive for a better and more cooperative setting of conditions for foreign nationals in our country. SIMI representative is a member of the Committee for the Rights of Foreigners of the Government Council for Human Rights and she is a member of a number of working groups in the field of migration.

In its activities SIMI also works with the general public with the SIMI of developing tolerance and combating xenophobia and racism. We try to achieve this particularly by organizing public lectures at schools, conferences, seminars, round tables, and by participating in various festivals and cultural events. In 2013 we organized ourselves or participated in a whole range of such activities – **chapter Influencing the public.**

CO SE NÁM V ROCE 2013 PAVEDLO

- **Vzbudili jsme zájem o problematiku domácí práce.** Kampaň Cizinky na úklid šokovala i zaujala zároveň. Fiktivní agentura provokovala způsobem jakým cizinky nabízela. Upozornili jsme tak na nedodržování práv těchto žen a podmínky jejich zaměstnávání. Vznikl portál www.pracovnicevdomacnosti.cz s informacemi pro domácí pracovnice z řad cizinek a jejich zaměstnavatele a o problematice domácí práce.
- **Založili jsme Pánský klub SIMI** – multikulturní prostor pro setkávání a diskusi mužů cizinců s Čechy
- Společně s dalšími NNO jsme **připomínkovali, kritizovali a demonstrovali proti návrhu nového cizineckého zákona**, který nakonec nebyl přijat.
- V rámci Konsorcia nevládních organizací pracujících s migranty jsme **předložili několik podnětů do Výboru pro práva cizinců**, na základě kterých byly změněny zákony nebo nezákonná praxe.
- Věnovali jsme se **advokačním aktivitám** týkajícím se nového zákona o státním občanství, politické participaci migrantů a novelám zákona o pobytu cizinců a zákona o zaměstnanosti.
- Připravili jsme **zprávu o stavu migrace, azylu a ochraně státních hranic** za Českou republiku pro výroční zprávu Agentury EU pro základní práva (FRA) za rok 2013.
- V rámci veřejné konzultace na téma „Zlepšení postupů pro získání krátkodobého schengenského víza“ jsme **upozornili Evropskou komisi na problémy spojené se systémem VISAPPOINT a dále na postupy českých ambasad** při udělování krátkodobých víz rodinným příslušníkům občanů ČR.
- Poskytli jsme **poradenství a asistenci více než 1400 klientům a klientkám SIMI**.
- Po 17 letech jsme **se přestěhovali na Prahu 3, Baranova 33**.

ACHIEVEMENTS IN 2013

- **We roused an interest in the issue of domestic work.** The campaign Foreign Housekeepers shocked and interested at the same time. A fictitious agency provoked by the way it was offering foreign women. We pointed out the violation of rights of these women and their working conditions. A portal www.pracovnicevdomacnosti.cz was created to provide information for female migrants working in households and their employers and about the issue of domestic work.
- **We set up a Gent's Club SIMI** – an intercultural space for meetings and discussions of male migrants with Czechs.
- **Together with other NGOs, we commented on, criticized and demonstrated against the new Immigration Act, which was not finally approved.**
- **Within a Consortium of NGOs working with migrants, we proposed several suggestions to the Committee for the Rights of Foreigners, due to which laws or illegal practice were changed.**
- **We contributed to the advocacy activities related to the new law on citizenship, political participation of migrants and to the amendments of the Act on the Residence of Foreign Nationals and the Employment Act.**
- **We prepared a report on migration, asylum and protection of national borders for the Annual Report of the EU Agency for Fundamental Rights (FRA) on behalf of the Czech Republic for the year 2013.**
- **Within the public consultation on „Improving procedures for obtaining short-stay Schengen visas“, we drew attention of the European Commission to issues associated with the system VISAPPOINT and to procedures of Czech embassies issuing short-stay visas for family members of citizens of the Czech Republic.**
- **We provided counselling and assistance to more than 1,400 clients of SIMI.**
- **After 17 years, we moved to Prague 3, Baranova 33.**



PÁNSKÝ KLUB SIMI

Zveme vás na pravidelná multikulturní setkání cizinců a Čechů.

- přijďte si popovídat o starostech i radostech, snech, životním stylu, pocitech i názorech
- neváhejte sdílet životní zkušenosti, setkat se s někým, koho byste jinde nepotkali
- využijte šanci získat kontakty, něco užitečného se dozvědět
- vítání jsou všichni muži nehladě na věk, národnost, názory, víru atd.
- diskuze je v českém jazyce, vstup zdarma

Více na www.panskyklubsimi.cz

SIMI GENTS' CLUB

We invite you to regular multicultural meetings of foreigners and Czechs.

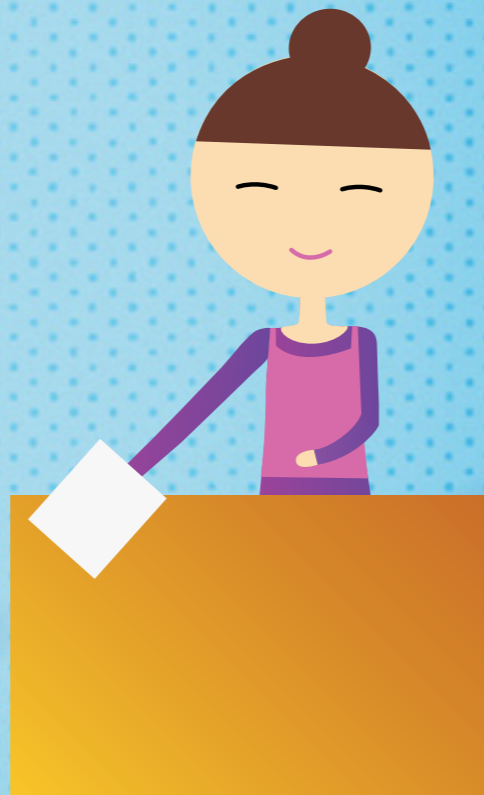
- come to talk about your worries and joys, dreams, lifestyle, feelings and opinions
- do not hesitate to share your life experience and to meet someone you would not have met anywhere else
- use your chance to get contacts and to learn something useful
- all men are welcomed regardless of their age, nationality, opinions, faith etc.
- discussion is held in Czech, free entry

See more www.panskyklubsimi.cz

1.
KOLIK CIZINCŮ
V ROCE 2013 POŽÁDALO V ČR
O MEZINÁRODNÍ OCHRANU?

HOW MANY FOREIGNERS IN 2013
APPLIED FOR INTERNATIONAL
PROTECTION IN THE CZECH
REPUBLIC?

- a) 1000
- b) 170
- c) 73



PORADENSTVÍ

PORADENSTVÍ

V průběhu roku 2013 jsme, tak jako v minulých letech, poskytovali migrantům bezplatné právní, sociální a psychosociální poradenství. Za tento rok se na nás obrátilo 1425 cizinců, většinou z Ukrajiny, Ruské federace a Běloruska. Nejpočetnější věkovou skupinu představovali klienti ve věkové kategorii 18-40 let (65 %), dále pak ve věku 40-50 let (20 %). Dle typu pobytového oprávnění naše poradenství nejčastěji využili cizinci s trvalým pobytem, s dlouhodobým pobytem za účelem podnikání, zaměstnání nebo studia a cizinci s přechodným pobytem rodinného příslušníka občana EU.

Kvůli přestěhování naší organizace na novou adresu se zprvu snížily počty nově přichozích klientů i spolupráce se stávajícími klienty, postupně se však ukázalo, že klienti si dokážou službu najít a dorazit za ní. Osvědčilo se rovněž zasíťování a spolupráce s našimi partnery, na základě jejichž doporučení a provázání služeb se k nám noví klienti snadno dostávali.

Klienti se na nás obraceli nejčastěji s těmito zakázkami: **poradenství či asistence v oblasti zaměstnání, podnikání, pobyt na území, rodinné poradenství a psychosociální podpora.**

Těžiště **sociálního poradenství** spočívalo tradičně v tématu pracovního uplatnění. Nejčastěji se konzultace týkaly hledání či udržení zaměstnání, zvýšení kvalifikace, návratu na trh práce po ukončení rodičovské dovolené, sladění pracovního a rodinného života nebo živnostenského podnikání, což odráží prioritní oblasti zájmu většiny dlouhodobě pobývajících migrantů v České republice. Druhá hlavní oblast konzultací se týkala rodinných záležitostí – nástup na mateřskou nebo rodičovskou dovolenou, vzdělání, školní a předškolní výchova, sňatky a narození dětí, dluhy a finanční poradenství. Specifickou oblastí byla spolupráce s orgány sociálně právní ochrany dětí (OSPOD) pracujícími při úřadech samosprávy, které se na nás obracely díky dřívějšímu oslovení jednotlivých městských částí. V několika případech jsme tak asistovali při dojednávání spolupráce mezi cizinci a pracovníky OSPOD s cílem zajistit co nejlepší informovanost a orientaci klienta v problematické situaci,

COUNSELLING

Throughout the year of 2013 we, just like in previous years, provided migrants with free legal, social, and psychological counselling. This year alone we had a turnaround of 1425 foreigners, mostly from the Ukraine, the Russian federation and Belarus. The largest age group represented by our clients were in the age category of 18–40 years (65%), then from the ages of 40–50 (20%). Counselling was provided mainly to foreigners with permanent residence, long term residence with business, employment or education purposes and foreigners with temporary residence of family member of EU citizen.

Due to the relocation of our organization to a new address, it initially decreased our numbers of new coming clients and cooperation with existing clients, however as time went on, clients have shown to be quite savvy and were able to find those services on their own or somehow get to it. It worked well for networking and collaboration with our partners because based on the recommendations and interconnection of these services, clients got to us very easily.

*Clients turned to us the most frequently with these acquisitions: **advice or assistance in the area of employment, business, residency in specific areas, family advice and psychological support.***

*The focus of **social counselling** was traditionally on the topic of employment. Most of the time the consultations regarded finding or holding down employment, increasing qualifications, returning to the labour market after maternity leave, work-life balance or commercial activities, reflecting the priority areas of interests to the majority of long-term migrants in the Czech Republic. The second main area of consultation was in regards to family matters – going on maternity leave or family vacation, career, education and preschool education, marriages and child birth, loans and financial advice. Specific areas was in collaboration with authorities from the social and legal protection of children (OSPOD) working in government offices, whom of which stayed informed by us, thanks to the earlier addressing of individual city districts. In several cases, we have assisted in the negotiation and cooperation between foreign wor-*

v jeho právech a povinnostech a v kompetencích zúčastněných institucí. Dalšími tématy, o kterých se cizinci přicházeli poradit, bylo např. zdravotní pojištění, sociální dávky a důchody, vzdělávání či nostrifikace diplomů.

Na činnost sociálních pracovníků navazovalo v některých případech **psychosociální poradenství** poskytované klientům, kteří se nacházejí v obtížné životní nebo psychické situaci. Poradce je situací provázel a dodával jim podporu při řešení osobních, vztahových nebo rodinných problémů, při vypořádávání se s pocity osamělosti či nenaplněných očekávání.

Hlavní náplní **právního poradenství** bylo i v roce 2013 poskytování služeb v oblasti cizineckého práva. Ve většině případů jsme se věnovali i pracovněprávnímu poradenství, a to především v souvislosti s vymáháním dlužné mzdy nebo ohledně neoprávněného ukončení pracovního poměru ze strany zaměstnavatele. Dále zajišťujeme právní poradenství ve věcech udělení mezinárodní ochrany, získání státního občanství nebo při řešení otázek občanského a rodinného práva. Během poradenství jsme se nadále setkávali s mnoha případy, kdy naši klienti setrvali v řízení o udělení či prodloužení pobytu mnohonásobně delší dobu, než stanovuje zákon. V těchto situacích se snažíme urgovat Ministerstvo vnitra ČR o urychlení řízení, neboť kvůli jeho prodávám jsou naši klienti často v nejistém pobytovém postavení, které se promítá i do jejich profesního a osobního života.

HLAVNÍ TÉMATA PORADENSTVÍ V ROCE 2013

Nečinnost Ministerstva vnitra ČR

Nadále zůstávalo hlavním problémem nečinnost Odboru azylové a migrační politiky MV ČR při vyřizování pobytových žádostí migrantů a migrantek. Klienti čekají na rozhodnutí často déle než rok. Žijí v nejistotě a nemohou si

akers and OSPOD to ensure the best possible information and guidance to the client in a problematic situation, like his rights and duties and authority of the participating institutions. Other topics on which foreigners came for advice was health insurance, social security benefits and pensions, education or nostrification.

*The activities of social workers were in some cases supported by **psychological support**, which was provided to clients who are in difficult or emotional situations. The advisor guided the clients through the situations and supplied them with support in dealing with personal, relationship and family problems concerning feelings of loneliness or unfulfilled expectations.*

*The main content of **legal counselling** given in 2013 was providing services in the field of immigration law. In most cases, we were giving employment advice, particularly in relation to the recovery of outstanding wages or for unauthorized termination of employment by the employer. We also provide legal advice in matters of international protection, as well as obtaining citizenship or settlements of civil and family law. During counselling, we continued to meet with many cases where our clients remained in proceedings of the granting or extension of stay for a much longer period than required by law. In these situations we tried to urge the Ministry of the Interior to speed up the proceedings, because the delays leave our clients with uncertain residential status, which influences their professional and personal lives.*

COUNSELLING: MAIN ISSUES IN 2013

Inactivity of the Ministry of the Interior

This remained a major problem as well as the inaction of the Department of Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior in handling residential migrant applications. Clients are awaiting a decision often longer than a year. They live in the dark and you cannot plan your life in the Czech Republic, which is a major obstacle to their integrati-

plánovat život v České republice, což je zásadní překážkou jejich integrace. I přes podávání podnětů a žalob se situace nezlepšila.

Nový zákon o státním občanství

V souvislosti s přijetím nového zákona o státním občanství (zákon č. 186/2013 Sb., s účinností od 1. 1. 2014) jsme již v průběhu roku 2013 zaznamenali zvýšený počet konzultací týkajících se právě získání státního občanství. Mnoho klientů se rozhodlo podat žádost o občanství v druhé polovině roku 2013 tak, aby se na ně vztahovala možnost ponechat si své stávající občanství, ale nevztahovala se na ně ještě povinnost skládat zkoušku z reálií a českého jazyka.

Zaměstnávání rodinných příslušníků občanů EU včetně ČR

V oblasti zaměstnávání došlo k velkému posunu ze strany Ministerstva práce a sociálních věcí (MPSV), které se vyjádřilo k povinnosti pracovního povolení pro rodinné příslušníky občanů EU. Na základě sdělení veřejného ochránce práv ze září 2013, který tuto problematiku s MPSV řešil, již žadatel o přechodný pobyt rodinného příslušníka občana EU nepotřebuje k výkonu zaměstnání pracovní povolení, pokud tento svůj status prokáže příslušným záznamem v cestovním pasu.

Poradenství v SIMI poskytujeme **bezplatně**, a to díky podpoře získané z Evropského fondu pro integraci státních příslušníků ze třetích zemí, Evropskému sociálnímu fondu v rámci Operačního programu lidské zdroje a zaměstnanost a European Programme for Integration and Migration (EPIM). Podařilo se nám také získat dotaci na podporu sociálních služeb od Ministerstva práce a sociálních věcí ČR a sociální grant od Magistrátu hl. m. Prahy.

on. Despite the submission of complaints and lawsuits, the situation has not improved.

New Law on Citizenship

In connection with the adoption of the new Citizenship Act (Act No. 186/2013 Coll., with effect from 1 1st 2014), we have in 2013 experienced an increased number of consultations relating to obtaining a citizenship. Many clients have chosen to submit an application for citizenship in the second half of 2013 in order to take part to retain their existing citizenship, and not to have yet the obligation to take the examination of Czech facts and the Czech language.

Employment of family members of EU citizens, including the Czech Republic

In the area of employment there has been a major shift by the Ministry of Labour and Social Affairs (MLSA), which commented on the responsibilities of work permits for family members of EU citizens. Based on the report of the Ombudsman in September 2013 on the issue dealing with the Ministry, the applicant for a temporary residence as family member of EU citizen doesn't need a work permit of employment, if proves entry status in passport.

*Counselling in SIMI is provided **free of charge**, thanks to the support received from the European Fund for the Integration of third-country nationals, the European Social Fund under the Operational Programme Human Resources and Employment and the European Programme for Integration and Migration (EPIM). We also managed to get a grant to support social services from the Ministry of Labour and Social Affairs and Social grants from the Prague City Hall.*

2.

V ROCE 2013 JSME V RÁMCI PORADENSTVÍ OBSLOUŽILI

HOW MANY PEOPLE WERE PROVIDED COUNSELLING IN THE YEAR 2013?

- a) 125 klientů/clients
- b) 1425 klientů/clients
- c) 14025 klientů/clients

3.

V ČR ŽIJÍ DVĚ KAMARÁDKY ANDREA A NIKOL, OBĚ PŮVODEM Z KANADY. ANDREA MÁ ZA MANŽELA FRANCOUZE A NIKOL SI TU VZALA ZA MUŽE ČECHA. SHODOU OKOLNOSTÍ PŘÁVĚ OBĚ ČEKÁJÍ DÍTĚ. KTERÁ Z NICH MÁ NÁROK NA VEŘEJNÉ ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ A NEMUSÍ SI TEDY PLATIT KOMERČNÍ?

TWO FRIENDS BY THE NAMES OF ANDREA AND NIKOL, ORIGINALLY FROM CANADA, ARE BOTH LIVING IN THE CZECH REPUBLIC. ANDREA HAS A HUSBAND FROM FRANCE AND NIKOL HAS MARRIED A CZECH MAN HERE. COINCIDENTLY, BOTH OF THEM ARE PREGNANT. WHICH WOMAN HAS THE RIGHT TO PUBLIC HEALTH INSURANCE AND THEREFORE DOES NOT HAVE TO PAY COMMERCIAL ONE?

- a) Andrea
- b) Nikol

ÚSPĚŠNÝ PŘÍPAD Z NAŠEHO PRÁVNÍHO PORADENSTVÍ

Paní B. (65) žila sama v Íránu. Její manžel již dávno zemřel a syna ji zabili ve válce. Dcera odešla již před mnoha lety do České republiky, kde si našla českého manžela, má zde děti a sama se již stala českou občankou. Paní B. nevdává žít v Íránu, má zde své známé, prožila zde celý život, v zahraničí nikdy dlouhodobě nepobývala. Nyní však na ni doléhá stáří a nemoci. Stále častěji potřebuje pomoc, její zdravotní stav není příliš dobrý. Dalším problémem je i její nízký důchod, kterým nedokáže pokrýt všechny svoje potřeby. Především zahraniční léky jsou v Íránu extrémně drahé, bez nich by však byl její zdravotní stav výrazně horší. Její česká dcera s manželem se jí sice pravidelně snažili posílat peníze, poslat finance do Íránu je však nesmírně obtížné.

Při poslední návštěvě v České republice jí tak proto dcera s manželem nabídli, aby u nich už zůstala. Může s nimi žít v jejich bytě, trávit čas s vnoučaty a dcera jí bude pomáhat s činnostmi, které už ve svém věku a vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nevládne. Paní B. nepotřebuje, aby jí Česká republika něco poskytovala. Bydlet bude u dcery, starobní důchod bude dostávat ze své země, kde celý život pracovala a s dalšími životními náklady jí pomůže její česká rodina. V této fázi se paní B. obrátila na naši organizaci a stala se naší klientkou. Poradili jsme jí požádat si o tzv. přechodný pobyt. V řízení klientka předložila všechny zákonem požadované podklady, lékařské zprávy, které prokazují, že se bez pomoci dcery už neobejde a potvrzení o tom, že jí již několik let zeť s dcerou finančně podporují. Ministerstvo vnitra však po několika měsících žádost zamítlo s tím, že u starých lidí je běžné, že se jim zhoršuje zdravotní stav a že tuto skutečnost budou brát při svém rozhodování v úvahu.

Ihned jsme připravili odvolání, ve kterém jsme upozornili na pochybení úřadů v průběhu řízení a za několik

A SUCCESSFUL CASE FROM OUR LEGAL DEPARTMENT

Mrs. B. (65) lived alone in Iran. Her husband has long since died and her son was killed in the war. Her daughter left many years ago to the Czech Republic, where she found a Czech husband and had children here, and she herself became a Czech citizen. Mrs. B. does not mind living in Iran, she has her friends there, lived there all her life, and never remained abroad for long. Now, however, she came upon old age and disease. She increasingly needs help because her health is not very good. Another problem is her low income that cannot cover all those needs. Above all, foreign medicals are extremely expensive in Iran, but without them her health would get significantly worse. Her Czech daughter and her husband regularly tried to send money to Iran, however sending funds to Iran is extremely difficult.

During her last visit to Czech Republic her daughter and her husband of course, for this reason, offered her to stay with them. She can live with them in their apartment, spend time with her daughter and grandchildren, and her daughter will assist her with activities that at her age and given state of health just can't handle. Mrs. B. does not need the Czech Republic to support her. She will be living with her daughter and receive a pension from her country where she has worked all her life, and other living expenses will be provided by her Czech family. At this stage, Mrs. B. complained to our organization and became our client. We advised her to apply for temporary residence. During the proceedings the client submitted all documents required by law as well as her medical rights, demonstrating that without the help of her daughter she could hardly get along and confirmation that it has been several years that she has been receiving financial support from her daughter. Ministry of the Interior, however, after a few months, dismissed the application for the reasons that with elderly people its common that their health wor-

měsíců nám bylo vyhověno a původní zamítavé rozhodnutí bylo zrušeno. V novém řízení si Ministerstvo vnitra pozvalo paní B. k výslechu, kde se snažili zjistit, zda skutečně potřebuje každodenní pomoc své rodiny. I když klientka vše pravdivě vypověděla a ukázala nové lékařské zprávy, ministerstvo její žádost opět zamítlo. Znovu jsme podali odvolání, na základě kterého nadřízený orgán sám rozhodl, že se paní B. povolení k přechodnému pobytu uděluje. Po roce a půl tak skončilo období nejistoty a naše klientka zde může klidně žít se svojí českou rodinou.

sens and that this fact will be taken into account when making their decisions.

Instantly we prepared a recall, in which we warned the office for misconduct during the procedure and after several months we had proved to be successful, so the original decision that was made was overturned. In the new procedure, the Ministry of the Interior had invited Mrs. B. for questioning, where they tried to find out whether she really need daily help from her family. Although our client testified truthfully and showed them her new medical report, the Ministry rejected the request again. Again, we filed an appeal, on the basis of which the superior body itself decided that Mrs. B. a temporary residence permit, is granted. After a year and a half, the period of uncertainty ended and our client can finally live with her Czech family in ease and peace.

ROVNÉ ŠANCE NA PRAHU ČESKÝCH DOMÁCNOSTÍ

Realizace: 1. 7. 2012 – 30. 6. 2014

Podpořen Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státním rozpočtem ČR, v prioritní ose Sociální integrace a rovné příležitosti

Koordinátor: SIMI

Partneři: Člověk v tísni, Ogilvy & Mather, Národohospodářský ústav AV ČR, v.v.i.

Projekt je zaměřený na problematiku domácí práce, zajištění rovných práv a příležitostí cizinek pracujících v českých domácnostech a informování jejich zaměstnavatelů. K tomu jsou určeny poradenské, vzdělávací, osvětové, medializační a výzkumné aktivity projektu. Na problémy spojené s výkonem domácí práce upozornila projektová kampaň Cizinky na úklid (viz kapitola Působení na veřejnost). Přímá pomoc cizinkám a jejich zaměstnavatelům je poskytována prostřednictvím bezplatného právního a sociálního poradenství v kanceláři SIMI.

EQUAL OPPORTUNITIES ON THE THRESHOLD OF CZECH HOMES

Implementation: 1. 7. 2012 – 30. 6. 2014

Financed by the European Social Fund through the Operational Program Human Resources and Employment and state budget of the Czech Republic

Coordinator: Association for Integration and Migration

Partners: People in Need, Ogilvy & Mather, Economics Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic

The project focuses on the problems of domestic work, ensuring equal rights and opportunities for female migrants working in Czech households and informing their employers. With this SIMI we have prepared consulting, training, educating, medialisation and research activities in this project. The problems associated with the performance of domestic work are highlighted in the campaign Foreign Housekeepers (see chapter Influencing the public). Direct help to these female migrants and their employers is provided through free legal and social counselling in the office of SIMI.

Důležité informace jsme shromáždili také na stránkách www.pracovnicevdomacnosti.cz, kde mimo jiné najdete instruktážní video jak se stát „Férovým zaměstnavatelem“, cizinky zde pak naleznou vše důležité pro výkon jejich zaměstnání a pobyt v ČR. Pro cizinky jsme dále připravili instruktážní kurzy, které jim představily důležitá témata spojená s prací a pobytem v ČR, pro neziskové organizace pak semináře o problematice domácí práce.

Abychom znali reálné ekonomické a sociální postavení domácích pracovnic realizujeme v rámci projektu také odborný výzkum, provedený na základě 104 vyplněných dotazníků a 30 hloubkových rozhovorů s cizinkami pracujícími v českých domácnostech.

POMOCNÁ RUKA 4

Realizace 1. 1. 2013 – 30. 6. 2014

Podpořen Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a Magistrátem hl. města Prahy – sociální grant na odborné sociálněprávní poradenství migrantům

Projekt se zakládá na konceptu bezplatného poradenství, prověřeném v předchozích letech při realizaci obdobných projektů Pomocná ruka 1 až 3. Naším cílem je pomoci cizincům pocházejícím ze zemí mimo EU zorientovat se ve svých právech a povinnostech a asistovat jim při hledání řešení nestandardní životní situace. Hlavními prvky projektu jsou tradičně právní, sociální a psychosociální poradenství. Spektrum nabízených poradenských služeb umožňuje řešit situaci každého klienta individuálně a současně z úhlů více odborností. Služby jsou poskytovány převážně v kanceláři SIMI a dalších městech Středočeského kraje, občasné i při doprovodech klientů např. na úřady, nebo jsou nabízeny v místech častého výskytu cizinců (večerky, obchody s národními produkty, pravoslavné kostely apod.). V rámci projektu bylo v roce 2013 podpořeno celkem 890 cizinců.

Important information was also gathered on www.pracovnicevdomacnosti.cz, where among other things you will find an instructional video on how to become a „fair employer“, foreigners here can then find everything that is important for the performance of their jobs and stay in the country. For female migrants, we have further developed training courses that introduce them to important topics associated with domestic work and residence permits, for non-profit organizations than seminars on domestic work. To know the real economic and social standing of housekeepers we

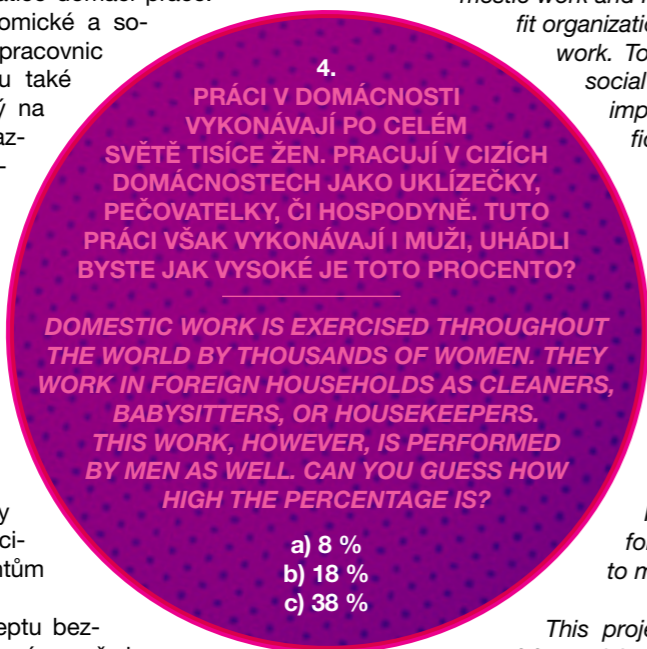
implement the project with scientific research, based on 104 questionnaires and 30 interviews with female migrants working in Czech households.

HELPING HAND 4

Implementation: 1. 1. 2013 – 30. 6. 2014

Financed by the European Fund for Integration of Third Country Nationals and the Prague City Hall – a social grant for professional legal counselling to migrants

This project is based on the concept of free advice, which has been proven successful in previous years during the implementation of similar projects such as the Helping Hand 1 to 3. Our goal is to help foreigners from countries outside the EU to make sense of their rights and obligations and assist them in finding solutions to non-standard situations. The main elements of the project are traditional legal, social and psychosocial counselling. Counselling services are offered in a wide range, solving situations of each client individually with multiple angles of expertise given. Services are provided primarily at the SIMI office and other cities of the region; occasionally clients are even escorted to courts, or are offered help in areas of frequent occurrence (convenience stores, shops with national products, orthodox churches, etc.). The project has supported in the year 2013 a total of 890 foreigners.



INTEGRAČNÍ CENTRUM PRAHA II

Realizace 1. 4. 2013 – 31. 3. 2014

Podpořen Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a rozpočtem hl. m. Prahy

Integrační centrum Praha vzniklo v roce 2012. SIMI je jednou ze čtyř organizací, prostřednictvím kterých Integrační centrum již téměř 2 roky poskytuje bezplatné právní a sociální poradenství cizincům na centrále Integračního centra i na čtyřech pobočkách po celé Praze. Vedle toho Integrační centrum Praha nabízí cizincům i kurzy českého jazyka, kurzy sociokulturní orientace a terénní sociální práci. Cílovou skupinou projektu jsou legálně pobývajícím cizinci ze třetích zemí, bez ohledu na jejich bydliště v rámci České republiky. Ročně je právní a sociální poradenství poskytováno několika stovkám klientů, mnozí z nich se opakovaně vrací.

INTEGRATION CENTRE PRAGUE II

Implementation: 1. 4. 2013 – 31. 3. 2014

Financed by the European Fund for Integration of Third Country Nationals and the Municipality of the Capital City of Prague

The Integration Centre Prague was created in the year 2012. SIMI is one of the 4 organizations that through the integration centre provides free legal and social assistance to foreigners for almost 2 years at the Integration Centre headquarters and at four offices across Prague. In addition, the Integration Centre Prague offers foreigners Czech language courses, courses in sociocultural orientation and social work. The target group of the project are legally residing third-country nationals, regardless of their residence in the Czech Republic. Annually, legal and social counselling was provided to several hundreds of clients, many of which repeatedly return.

ČLENSTVÍ, PARTNERSTVÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE



5.
KOLIK LIDÍ NA CELÉM SVĚTĚ
ŽIJE A PRACUJE MIMO ZEMI
KDE SE NARODILI?

HOW MANY PEOPLE AROUND
THE WORLD LIVE AND WORK
OUTSIDE THE COUNTRY FROM
WHERE THEY WERE BORN?

- a) 100 milionů/million
- b) 150 milionů/million
- c) více než 200 milionů/
more than 200 million

ČLENSTVÍ, PARTNERSTVÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

SIMI si váží svého členství v různých tematických sítích a taktéž partnerství s jinými subjekty v projektech. Tyto formy spolupráce posouvají naši činnosti vpřed a pomáhají nám profesionalizovat se. Naše společné úspěchy jsou pak toho důkazem.

SIMI je stabilním členem několika **českých tematických sítí či platform**, na jejichž činnosti a rozvoji se dlouhodobě podílí, jedná se zejména o:

- **Výbor pro práva cizinců při Radě vlády pro lidská práva** – poradní orgán Vlády ČR, jehož podněty jsou předkládány Radě vlády ČR pro lidská práva, která činí na jejich základě doporučení pro přijímání vládních opatření v oblasti migrace a azylu (www.vlada.cz).
- **Konsorciium nevládních organizací pracujících s migranty v ČR** – platforma zastřešující 12 členských nevládních organizací a 1 pozorovatele, jejichž společné postoje k aktuálnímu dění v oblasti migrace tlumočí navenek v rámci ČR. Pracovníci SIMI se aktivně účastní jak činnosti výkonného výboru Konsorcia, tak práce v jeho odborných skupinách (www.konsorciium-nno.cz).
- **Národní platforma ČR Evropské sítě proti rasismu** (ENAR ČR, více na www.enar-eu.org či www.enar.helcom.cz) je uskupení členských organizací evropské sítě ENAR v ČR, díky které propagujeme kampaně a myšlenky této sítě na národní úrovni.
- **Pracovní skupina pro ekonomickou migraci (PSEM)** při Ministerstvu průmyslu a obchodu, která spojuje ke společné debatě o otázkách pracovní migrace představitele zahraničních investorů a podnikatelů se zástupci státní správy (www.mpo.cz).
- **Regionální poradní platforma Integračního centra Praha (RPP)** je místem výměny zkušeností a informací v oblasti integrace cizinců mezi celkem 64 zástupci neziskových organizací, úřadů práce, městských úřadů a jejich odborů a dalších organizací/institucí působících v hl. m. Praha. Pracovníci SIMI jsou členy jejich pracovních skupin i expertní skupiny.

MEMBERSHIP, PARTNERSHIPS AND INTERNATIONAL COOPERATION

SIMI values its membership in various thematic networks and also partnerships with other entities of projects. These forms of cooperation move our activities forward and help us to professionalize. Our joint achievements are proof of that.

SIMI is a stable member of several **Czech thematic networks and platforms** in which we participate and develop its activities, in particular the:

- **Council for the Rights of Foreign Nationals of the Government Council for Human Rights** – an advisory body to the Government. Its inputs are presented to the Government Council for Human Rights, which then prepares recommendations for adopting governmental measures in the area of migration and asylum (www.vlada.cz).
- **A Consortium of NGOs working with migrants in the Czech Republic** – an umbrella platform of 12 member NGOs and one observer, whose common position designates on current issues in the field of migration that translates outwardly in the Czech Republic. SIMI staff actively participates in the activities of both the Executive Committee of the Consortium and its work in expert groups (www.konsorciium-nno.cz).
- **European Network Against Racism Czech Republic** (www.enar-eu.org or www.enar.helcom.cz) is a group of member organizations of ENAR, thanks to which SIMI promotes campaigns and ideas of the network at the national level.
- **Working group on economic migration (DOG)** at the Ministry of Industry and Trade, which connects to a common debate on the issues of labour migration representatives of foreign investors and entrepreneurs with representatives of the state administration (www.mpo.cz).
- **Regional Advisory Platform Integration Centre Prague (RPP)** is a place to exchange experiences and information on integration of foreigners among the total of 64 representatives of non-profit organizations, employment agencies, municipalities and their unions and other organizations/institutions operating in the Prague. SIMI workers are members of the working groups and expert groups.

SIMI realizuje řadu svých projektů v **partnerství s dalšími neziskovými organizacemi**, ale také i se subjekty z oblasti výzkumu, soukromé sféry a místní samosprávy. Našimi partnery v roce 2013 byli:

- **Člověk v tísni**
- **Integrační centrum Praha**
- **Multikulturní centrum Praha**
- **Národohospodářský ústav**
- **Ogilvy & Mather**
- **Organizace pro pomoc uprchlíkům**

Neméně důležitou však byla také i neformální spolupráce s dalšími nevládními organizacemi, některými **zahraničními zastupitelstvími** v ČR, stejně tak jako s **orgány státní správy**, např. s Ministerstvem vnitra, Ministerstvem práce a sociálních věcí, Veřejným ochráncem práv, Ředitelstvím celní správy, Úřadem práce – krajskou pobočkou pro hl. m. Prahu, Oblastním inspektorátem práce pro hl. m. Prahu, Oblastním inspektorátem pro Středočeský kraj a dalšími.

Na evropské úrovni je SIMI již po několik let aktivním členem různých lidsko-právních sítí, skrze jejichž kanály pravidelně informujeme veřejnost v Evropě o našich aktivitách a šíříme společné výzvy a tisková prohlášení v České republice. Pracovníci SIMI se i v roce 2013 zúčastnili několika zahraničních konferencí a workshopů těchto sítí, zaměřených na téma migrace, jimiž jsou:

- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**
- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**

V roce 2013 SIMI rozvíjelo spolupráci s dalšími **zahraničními nevládními organizacemi** při realizaci mezinárodních projektů. Společné projekty se týkaly mj. otázek bezpečnosti práce a rovných práv pracovních migrantů, včetně těch bez oprávnění k pobytu. Za pomoci nové metodiky jsme také opět oživilí aktivity na podporu integrace cizinců na lokální

*SIMI has a number of its projects in **partnership with other NGOs**, but also different institutions in the field private sector and local government. Our partners in 2013 were:*

- **People in Need**
- **Integration Centre Prague**
- **Multicultural Centre Prague**
- **Economics Institute**
- **Ogilvy & Mather**
- **Organization for Aid to Refugees**

*Nonetheless, the most important however, was also an informal collaboration with other NGOs, and some **embassies** in the Czech Republic as well as with **government authorities** such as the Ministry of the Interior, Ministry of Labour and Social Affairs, the Ombudsman, the Directorate of Customs Administration, the Employment Office – Regional branch for the City of Prague, the Regional Inspectorate of work for the City of Prague, the Regional Inspectorate for the Central Region and others.*

***At the European level**, SIMI has been for several years an active member of various human rights networks, through which it regularly channels information to the European public about our activities and disseminating common challenges and press releases in the Czech Republic. Workers of SIMI in 2013 participated in several international conferences and workshops with these networks, focusing on the theme of migration, such as:*

- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**
- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**

*In 2013, SIMI developed cooperation with other **international non-governmental organizations** in the implementation of international projects. Joint projects, among others, involved issues of safety and equal rights of migrant workers, including the undocumented, and many others. With the help of the new methodology, we have also revived activities to promote the integration of foreigners at the local level. Mutual relations with partners, confirmed throu-*

úrovni. Vzájemné vztahy s partnery upevňujeme díky pravidelným zahraničním stážím či partnerským setkáním, často doprovázeným veřejnými prezentacemi. V roce 2013 byly našimi zahraničními partnery tyto organizace:

- **Anti-Slavery International** (Velká Británie), **Caritasverband für die Diözese Osnabrück** (Německo)
- **Stowarzyszenie Interwencji Prawnej** (Polsko), **Menedek** – (Maďarsko), **ARCA** – (Rumunsko) a **Spoločnosť ľudí dobrej vôle** (Slovensko)
- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities** (Velká Británie), **Radio Afrika** (Rakousko), **Citizens For Europe** (Německo) a **KISA – Action for Equality, Support, Antiracism** (Kypr)

Více o členství SIMI a jeho partnerech se dozvíte na našich webových stránkách v sekci „Naše členství“: <http://www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi>.

INTEGRATION ON THE GROUND – INTEGRO

Realizace 1. 10. 2013 – 31. 5. 2015

Podpořen Evropskou komisí, EIF Community Actions

Realizuje: The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Sdružení pro integraci a migraci

Projekt přináší nový náhled na problematiku integrace cizinců na lokální úrovni. Prostřednictvím mezinárodní spolupráce dojde k výměně znalostí, informací a dobrých praxí a vzniku pěti integračních projektů napříč Evropou. K přípravě národních aktivit je použito jednotné metodiky Evropské sítě proti rasismu (ENAR) „Working on integration at local level“. K hledání vhodných cest ke zvýšení účasti migrantů na veřejném životě ve svých lokalitách SIMI přizvalo především samotné cizince a cizinky, ale také různé instituce přicházející do styku s cizinci na celostátní, regionální i lokální úrovni. Na základě předem zjištěných potřeb a praxí všech zapojených stran vytvoří každý partner v projektu pilotní projekt, který pak bude v praxi odzkoušen v období od prosince 2014 do května 2015 ve vybraných lokalitách. Při realizaci pilotů partneři poskytnou možnost také pro uplatnění 5 interkulturních pracovníků.



gh regular study trips abroad or partner meetings, were often accompanied by public presentations. In 2013, our foreign partners were represented by the following organizations:

- **Anti-Slavery International** (UK), **Caritasverband für die Diözese Osnabrück** (Germany)
- **Stowarzyszenie to interwencjon Prawnej** (Poland), **Menedék** (Hungary), **ARCA** (Romania) and **Society of Goodwill** (Slovakia)
- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities** (UK), **Radio Africa** (Austria), **Citizens For Europe** (Germany) and **KISA – Action for Equality, Support, Antiracism** (Cyprus)

More about membership of SIMI and its partners can be found on our website under „Our membership“: <http://www.migrace.com/en/organization/history>

INTEGRATION ON THE GROUND – INTEGRO

Implementation: 1. 10. 2013 – 31. 5. 2015

Financed by the European Commission, the EIF Community Actions

Implemented by The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Association for Integration and Migration

This project provides a new perspective on the integration of foreigners at the local level. Through international cooperation, exchange of knowledge, information and good practice there will be five projects across Europe created. The preparation of national activities will reflect the methodology of the ENAR Toolkit: „Working on integration at the local level.“ To search for appropriate ways to increase participation of migrants in public life in their localities SIMI invited primarily foreigners, but also a variety of institutions coming into contact with foreigners at national, regional and local levels. Based on pre-identified needs and practices of all involved stakeholders, each partner will create a pilot project that will be tested in practice in the period from December 2014 to May 2015 in selected locations. Within the implementation of pilot project SIMI will also provide an opportunity for the application of 5 intercultural workers.

ADVOKACIE A LOBBYING

7.

JEDEN ZE TŘÍ
PŘÍPADŮ, KTERÉ ČESKÉ
SOUDY NEDÁVNO ODSOUDILY JAKO
OBCHODOVÁNÍ S LIDMI ZA ÚČELEM
PRACOVNÍHO VYKOŘIŠTĚNÍ, SE TÝKAL:

ONE OF THREE CASES THAT CZECH COURTS
RECENTLY CONDEMNED AS TRAFFICKING FOR
LABOUR EXPLOITATION, CONCERNED:

- a) Montování volantů mongolskými dělníky
na Vysočině / Fixing steering wheels by mongolian
workers in the Highlands
- b) Sběru chřestů na Mělnicku bulharskými
pracovníky / Collecting asparagus in Mělník
region by bulgarian workers
- c) Skládání adventních věnců
vietnamskými posilami na Plzeňsku
/ Assembling Advent wreaths by
vietnamese reinforcements
in the Pilsen region

I PRAOTEC ČECH BYL MIGRANT



ADVOKACIE A LOBBYING

V SIMI dbáme na rozvoj našich advokačních a networkingových aktivit, pomocí kterých se zasazujeme za lepší postavení cizinců v ČR, posílení občanského sektoru na poli migrace a vymezujeme se vůči tvůrcům politik a dalším subjektům. Zejména tak činíme v rámci Konsorcia nevládních organizací pracujících s migranty, kde jsme předložili několik podnětů do Výboru pro práva cizinců, které vedly ke změně zákonů, veřejné politiky či nezákonné praxe.

V květnu 2013 zveřejnilo Ministerstvo vnitra ČR **návrh nové úpravy pobytu cizinců v ČR**. Tento nový cizinecký zákon jsme společně s dalšími NNO připomínkovali a kritizovali, neboť obsahoval nepřiměřená zprůsňování pro všechny kategorie cizinců, vč. občanů EU a umožňoval státním orgánům příliš prostoru pro správní uvážení. SIMI se zapojilo do organizace protestní kampaně Konsorcia, obsahující letáky pro různé skupiny cizinců, společné prohlášení a petici, která vyvrcholila happeningem „I Praotec Čech byl migrant“ před budovou Ministerstva vnitra dne 2. července 2013. Návrh zákona nebyl nakonec přijat.

I v roce 2013 stále zůstávaly v platnosti **metodické pokyny a směrnice MPSV a Úřadu práce**, jež výrazně omezily vstup cizinců na trh práce a zásadním způsobem tak zasáhly do práv migrantů. Díky SIMI a dalším NNO se podařilo skrze vládní poradní orgán Výboru pro práva cizinců upozornit na tento problém i Radu vlády pro lidská práva. Na základě jejího doporučení pak muselo MPSV zmírnit a upravit svá opatření v oblasti zaměstnávání cizinců v ČR.

Díky svému členství v Pracovní skupině ekonomické migrace při MPO SIMI iniciovalo odstranění **zákazu pracovních cest pro cizince** pracující s povolením k zaměstnání. Náš názor byl zohledněn při přípravách novely zákona o zaměstnanosti (do konce roku stále nepřijaté) a opětovně jej potvrdila Rada vlády pro lidská práva. MPSV donutila ke změně svého postoje v této věci až nejnovější judikatura Nejvyššího soudu.

SIMI se nadále zabývalo i **novým zákonem o státním občanství**, který byl přijat v červenci 2013. Po předešlých apelech na vládu a Poslaneckou sněmovnu jsme se spolu

ADVOCACY AND LOBBYING

At SIMI, we strive to develop our advocacy and networking activities in which to advocate for better status of foreigners in the Czech Republic, strengthening of the civil sector in the field of migration and defining respect to policy makers and other stakeholders. Especially so in the framework of the Consortium of NGOs working with migrants, we submitted several complaints to the Council for the Rights of Foreign Nationals, which resulted in a change in legislation, public policy and illegal practice.

In May 2013, the Ministry of the Interior prepared a **proposal for the new Immigration Act**. This proposal was commented and criticized by SIMI and other NGOs, because it contained excessive tightening for all categories of foreigners, incl. EU citizens and state authorities that allowed too much space for administrative discretion. SIMI was involved in the organization of the protest campaign of Consortium, containing leaflets for different groups of foreigners and joint statement and petitions, which culminated in protest event „Even my Forefather Czech was a migrant“ in front of the Ministry of the Interior on 2 July 2013. In the end the draft law was not adopted.

Even in the year of 2013, there still remained **forced guidelines and directives of the Ministry of Labour and Social Affairs (MPSV) and the Labour Office**, which greatly restricted the entry of foreigners into the labour market thus fundamentally undermined the rights of migrants. SIMI and other NGOs managed through the Council for the Rights of Foreign Nationals to draw the attention of the Government Council for Human Rights to this problem. On the basis of its recommendations then, the MPSV had to mitigate and adapt to those actions on the employment of foreigners.

Thanks to its membership with this working group on economic migration at MPO, SIMI initiated the removal of **ban on business trips for foreign workers** that have work permits. Our opinion was taken into consideration when preparing an amendment to the Employment Act (which was still left unanswered till the end of the year) and re-confirmed by the Government Council for Human Rights. MPSV forced to change its position on this matter until it went to the Supreme Court as a new case law.

s dalšími NNO snažili návrh ovlivnit i v senátu. Současně jsme se připojili ke kampani Konsorcia, která úspěšně směřovala k prosazení možnosti, aby si o státní občanství prohlášením mohli zažádat během přechodného období i cizinci starší 21 let, při splnění dalších podmínek pro tento způsob nabytí občanství. Po přijetí zákona jsme pak připomínkovali podobu zkoušek z českých reálií, které tvoří jednu z nových podmínek pro nabytí českého občanství.

Aktivní roli zastávaly pracovnice SIMI i v rámci Regionální poradní platformy Integračního centra Praha, na jejíž půdě probíhalo vytváření **konceptu integrace cizinců pro hl. m. Prahu**. Měli jsme tak možnost přispět k tvorbě veřejné politiky na lokální úrovni. V oblasti integrace jsme se angažovali i na přípravech podnětu k **politické participaci cizinců v ČR**, který byl předkládán koncem roku na půdě Výboru pro práva cizinců.

8.
ZAMĚSTNAVATELÉ (PRÁVNICKÉ OSOBY) MOHOU DOSTAT ZA NELEGÁLNÍ ZAMĚSTNÁVÁNÍ CIZINCŮ POKUTU
EMPLOYERS MAY BE GIVEN A PENALTY FOR ILLEGAL EMPLOYMENT OF FOREIGNER'S

a) Až do 250 tisíc Kč / Up to 250,000 CZK

b) Až do 1 milionu Kč / Up to 1 million CZK

c) Až do 5 milionů Kč / Up to 5 million CZK

*SIMI continues studying **new laws on citizenship**, which was adopted in July 2013. After the previous appeals to the government and the House of Representatives, SIMI, along with other NGOs, tried to influence the proposal in the Senate. At the same time we joined the campaign of Consortium, which successfully sought to enforce the possibility that a declaration of citizenship can be applied during the transitional period by foreigners over 21 years old if carrying out other conditions for this process of acquiring citizenship. After the law was passed, SIMI commented on the form of tests of Czech life and institutions that make up one of the new conditions for the acquisition of Czech citizenship.*

*Active roles were constantly implemented by SIMI workers within the Regional Advisory Platform Integration Centre Prague, on whose basis was created **the concept of integration of foreigners for the City of Prague**. We had the opportunity to contribute to the formation of public policy at the local level. In the area of integration, we also engaged in preparations for the initiative to **political participation of foreigners in the Czech Republic**, which was presented at the end of the year in the Council for the Rights of Foreign Nationals.*

Na evropské úrovni jsme:

- zpracovali migrační kapitoly do výroční zprávy Agentury EU pro základní práva (FRA) za roky 2012 a 2013 a další odborné zahraniční materiály, např. analýzu implementace tzv. návratové směrnice v ČR.
- zpracovali stanovisko k veřejné konzultaci Evropské komise na téma „Zlepšení postupů pro získání krátkodobého schengenského víza“, v němž jsme upozornili Evropskou komisi na problémy spojené se systémem VISAPPOINT a dále na postupy českých ambasad při udělování krátkodobých víz rodinným příslušníkům občanů ČR.

At the European level, we have:

- Processed Migration chapters in the annual report 2012 and 2013 of the EU Agency for Fundamental Rights (FRA), and other expert foreign materials, such as analysis of the implementation of the Return Directive in the CR.
- Prepared an opinion on the European Commission's public consultation on „Improving procedures for obtaining a short-term Schengen visa“, in which we alerted the European Commission to the problems associated with the system VISAPPOINT and procedures at Czech embassies issuing short-stay visas to family members of citizens of the Czech Republic.

OTEVŘENÍ TÉMAT SOUVISEJÍCÍCH SE ZAMĚSTNÁVÁNÍM CIZINCŮ

SIMI se při své advokační činnosti snaží co nejvíce spolupracovat s ostatními zainteresovanými subjekty v oblasti migrace. Kromě jiných neziskových organizací se zaměřujeme na navazování stabilní spolupráce s odpovědnými orgány státní správy a samosprávy. V roce 2013 tak SIMI nadále rozvíjelo **spolupráci s inspektoráty práce** a dalšími aktéry v oblasti kontrol nelegálního zaměstnávání cizinců na území ČR. Prostřednictvím veřejných debat a přenosu dobrých praxí ze zahraničí, zejména z Německa a Velké Británie, jsme otvírali témata důležitá i pro praxi těchto úřadů.

Debata nazvaná **„Nelegální práce zahraničních zaměstnanců: postihy a důkazy“**, se konala za účasti německých partnerů a zástupců české státní správy (cizinecké policie, inspektorátu práce a MPSV ČR), jakož i neziskového sektoru. Debata se věnovala hledání odpovědí na otázky spojené s postihováním nelegální práce v ČR a Německu a zaměřovala se také na vyplácení mezd a dopady transpozice tzv. sankční směrnice o postihování zaměstnavatelů a zahraničních pracovníků bez oprávnění k pobytu.

Druhá debata s názvem **„(Ne)bezpečná práce: od překerní práce po nucenou kriminalitu“** otevřela dosud příliš neřešené otázky nucené práce a kriminality v řadách migrantů. Diskuse mezi hosty se zaměřila na to, kde začíná a kde končí překerní práce, jak ji odhalovat a postihovat a jak posuzovat ty, kdo byli pod silným nátlakem nebo v tísní přinuceni podílet se na trestném činu. I této debaty se zúčastnili zástupci státní správy z Ministerstva vnitra, celní správy i z Národní protidrogové centrály a zástupci neziskového sektoru, vč. našich partnerů z Velké Británie.

9.
K NEJČASTĚJŠÍM PŘÍPADŮM NUCENÉ KRIMINALITY MIGRANTŮ V OBLASTI DROGOVÉ KRIMINALITY PATŘÍ
THE MOST FREQUENT INCIDENTS OF CRIME INVOLVING FORCED MIGRANTS IS DRUG-RELATED CRIME THAT INCLUDES

a) Pěstování marihuany / Cultivation of marijuana

b) Výroba pervitinu / Manufacture of methamphetamine

c) Pálení destilátů / Burning of Spirits

OPENING ISSUES RELATED TO THE EMPLOYMENT OF FOREIGNERS

*In its advocacy activities SIMI tries its best to cooperate with other stakeholders in the field of migration. Apart from other non-profit organizations SIMI focus on establishing stable cooperation with responsible state and local governments. In 2013, SIMI continued to develop **cooperation with labour inspectorates** and other participants in regards to controlling illegal employment of foreigners in the Czech Republic. Through public debates and the transfer of good practice from abroad, especially from Germany and Great Britain, we were introducing themes that were important for the practice of authorities.*

*The debate entitled **„Illegal employment of foreign employees: penalties and evidence“** was held with the participation of German partners and representatives of the Czech state administration (Foreign Police Inspectorate of Labour and MLSA in CZ), as well as the non-profit sector. The debate focused on finding answers to questions related to sanctioning of illegal work in the Czech Republic and Germany, and also focused on the payment of wages and punitive effects of the transposition of the directive sanctioning employers and foreign workers without residence permit.*

*The second debate titled **„(Un) Safe work: from precarious work to forced Crime“** opened so far unresolved issues of forced labour and crime among migrants. Discussion among the guests focused on where precarious work begins and where it ends, how to detect and sanction it, and how to assess those who were under intense coercion or forced to participate in the offense. Also, this debate was attended by representatives of the state administration of the Ministry of Interior, the Customs Administration from the National Anti-Drug Administration and NGOs, incl. our partners from Great Britain.*

ZAHRAŇIČNÍ ZAMĚŠTNANCI NA TRHU PRÁCE

Realizace: 1. 10. 2012 – 30. 9. 2014

Podpořen Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státním rozpočtem ČR, v prioritní ose Mezinárodní spolupráce

Koordinátor: SIMI

Partneři: Multikulturální centrum Praha, Organizace pro pomoc uprchlíkům, Anti-Slavery International a Caritasverband für die Diözese Osnabrück

Po celý rok 2013 probíhaly práce na **mezinárodním projektu**, na kterém pod vedením SIMI spolupracují další čtyři organizace z České republiky. Mezi české partnery patří Multikulturální centrum Praha a Organizace pro pomoc uprchlíkům, mezinárodními partnery pak jsou Anti-Slavery International z Velké Británie a Caritasverband für die Diözese Osnabrück z Německa. Projekt vznikl jako reakce na naše zjištění a zkušenosti s obtížným a diskriminačním postavením cizinců a cizinek na trhu práce. Zaměřili jsme ho proto na otevření celospolečenské debaty a na řešení **tématu bezpečnosti práce cizinců** (pracovních úrazů, nemocí z povolání) a na otázku **posílení rovných práv cizinců a cizinek na trhu práce**.

V rámci projektu vznikla unikátní tematická síť, v jejímž rámci dochází k přenosu příkladů dobré praxe a k oslovování klíčových hráčů v oblasti migrace. Byla vytvořena **speciální platforma Pracovní migrace** na webovém portálu www.migraceonline.cz, téma bylo široce medializováno, byly vydány **informační letáky** pro cizince a přichystán **informační manuál**, stovkám klientů a klientek byla poskytnuta **individuální právní pomoc**. Uskutečnilo se několik **výměnných stáží** a především pak dvě **veřejné debaty**.

V projektu jsme se také zaměřili na **posilování strukturálních nástrojů**, které by mohly vést k vyšší ochraně zaměstnanců z řad cizinců a cizinek v pracovněprávních vztazích. Nejdůležitější a soustavnou projektovou aktivitou však bylo **vytváření tlaku na klíčové hráče**, aby došlo ke změně předmětné legislativy v oblasti zahraniční zaměstnanosti, pobytových předpisů a související právní úpravy. **Snaha**

FOREIGN WORKERS ON THE LABOUR MARKET

Implementation: 1. 10. 2012 – 30. 9. 2014

Financed by the European Social Fund through the Operational Programme Human Resources and Employment and the state budget of the Czech Republic, Priority Axis International Cooperation

Coordinator: SIMI

Partners: Multicultural Centre Prague, Organization for Aid to Refugees, Anti-Slavery International, Caritasverband für die Diözese Osnabrück

Throughout 2013, work continued on **international projects**, which under the leadership of SIMI cooperate four other organizations from Czech Republic, Great Britain and Germany. The project originated as a response to our findings and experience with difficult and discriminatory statuses of foreigners in the labour market. We focused on this because opening a nationwide debate on this topic of **foreign labour safety** (accidents at work, occupational diseases) questions **the strength and equal rights of foreigners in the labour market**.

The project created a unique thematic network within which there is a transfer of good practices in addressing key players in the field of migration. We have created **a special working migration platform** on the web portal www.migraceonline.cz, where the topic has been widely publicized. **Informational leaflets** were issued to foreigners and an **information manual** was provided to hundreds of clients, where also the clients were given **individual legal advice**. There were several **exchange visits** and **public debates**.

In the project, we have also focused on **strengthening structural instruments**, which could lead to greater protection of workers from the ranks of foreigners in employment relations. The most important and consistent project, however, was to **exert pressure on key players** in order to change the subject of legislation in the field of foreign employment, refugee law and related legislation. **Efforts to influence the recodification of immigration law**, as well as **efforts to involve foreigners in the public health insu-**

ovlivnit rekodifikaci cizineckého práva, stejně tak jako **úsilí zapojit cizince do systému veřejného zdravotního pojištění**, se tak staly leitmotivem našich projektových aktivit v tomto roce.

PRÁVA NEREGULÉRNÍCH MIGRANTŮ VE STŘEDNÍ EVROPĚ

Realizace: 1. 9. 2012 – 31. 12. 2014

Podpořen European Programme on Integration and Migration (EPIM)

Koordinátor: Stowarzyszenie Interwencji Prawnej /

Partneři: ARCA, Menedék, SIMI, Spoločnosť ľudí dobrej vole

Projekt si klade za cíl **monitorovat a vynucovat realizaci opatření obsažených v tzv. sankční směrnici** (2009/52/ES), která zaručuje poskytování minimálních kritérií pro sankce a opatření vůči zaměstnavatelům pracovníků ze třetích zemí pracujících bez oprávnění k pobytu, a to **v pěti zemích Střední Evropy:** Polsku, České republice, Rumunsku, Slovensku a Maďarsku. Projekt má pomoci vytvořit síť neziskových organizací ve Střední Evropě, které jsou odhodlány vyměňovat si zkušenosti a osvědčené postupy. Projektovi partneři zároveň provedli **průzkum současného právního rámce** zaměstnávání cizinců v jejich zemích a jeho souladu s evropským právem.

Důležitou aktivitou projektu je poskytování **bezplatného právního poradenství** migrantům bez oprávnění k pobytu, a těm, kteří jsou neregularitou ohroženi, poněvadž je s nimi nespravedlivě zacházeno kvůli omezením na trhu práce. Pro tyto osoby taktéž probíhá celorepubliková **informační kampaň** formou letáků, v nichž jsou upozorňovány na rizika spojená s neoprávněným statutem v ČR. Díky kontaktům s jednotlivci partneři projektu na **strategické případy** upozorňují státní instituce, úřady a soudy. Informace získané z práce s těmito klienty a příslušná **doporučení** budou zpracovány a dále komunikovány příslušným institucím daného státu a Evropské Unie. Snahou je, aby získané poznatky ze Střední Evropy byly vzaty do úvahy při tvorbě novelizací evropského práva.

rance system, which essentially became the leitmotif of our project activities this year.

FOR UN DOCUMENTED MIGRANTS' RIGHTS IN CENTRAL EUROPE

Implementation: 1. 9. 2012 – 31. 12. 2014

Supported by the European Programme on Integration and Migration (EPIM)

Coordinator: Association for Legal Intervention

Partners: ARCA, Menedék, SIMI, Society of Goodwill

The project aim is to **monitor and enforce the implementation of the measures contained in the penalty Directive** (2009/52/EC), which guarantees to provide the minimum criteria for sanctions and measures against employers of third-country workers without a residence permit, **within five countries of Central Europe:** Poland, the Czech Republic, Romania, Slovak Republic and Hungary. The project is to help create a network of non-profit organizations in Central Europe that are committed to the exchange of experiences and good practices. Project partners also conducted **a survey of the current legal framework**, the employment of foreigners in their country and its compliance with European law.

An important activity of the project is to provide **free legal advice** to migrants without a residence permit, and those who are at risk with unregulation and unfairly treated because of restrictions on the labour market. For these people, we also carried out a nationwide **information campaign** in the form of leaflets, which were made to inform foreigners about the risks associated with unauthorized status in the country. Through contacts with individuals project partners point out **strategic cases** to state institutions, authorities and courts. Information gained from working with these clients and its **recommendations** will be processed and communicated to the competent institutions of the state and the European Union. The aim is that the lessons learned from Central Europe will be taken into account when drafting the amendment to the European law.

EMPLOYEES BEYOND BORDERS

Realizace 1. 8. 2013 – 31. 7. 2014

Podpořen International Visegrad Fund

Koordinátor: Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

Partneři: SIMI, Menedék – Migránsokat Segítő Egyesület, Spoločnosť ľudí dobrej vôle

Od léta 2013 SIMI pracuje, spoločně s partnery z ostatních **višegradských zemích** jako v předešlém projektu, na **výzkumu o způsobech implementace tzv. sankční směrnice** (52/2009/EC) z pohledu různých aktérů. Zkoumáno je povědomí profesionálů pracujících s migranty pracovníků státních orgánů i zaměstnavatelů o existenci směrnice či jejich názory na legislativní zakotvení a praxi při provádění pravidel obsažených ve směrnici. Výsledky výzkumu budou shrnuty v **národní zprávě**, poté budou srovnány v **komparativní zprávě** ze všech čtyř zemí a publikovány na webu projektu: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>. Posléze budou SIMI sloužit k osvětovým účelům a na podporu prosazování změn v oblasti nelegálního zaměstnávání cizinců bez ohledu na jejich pobytový status.

EMPLOYEES BEYOND BORDERS

Implementation: 1. 8. 2013 – 31. 7. 2014

Financed by International Visegrad Fund

Coordinator: Association for Legal Intervention

Partners: SIMI, Menedék – Migránsokat Segítő Egyesület, Society of Goodwill

Since the summer of 2013, SIMI is working together with partners from other **Visegrad countries** like in previous project, on **research of ways to implement Employers Sanctions Directive – 2009/52/EC** from the perspective of different actors. Examining is based on the awareness of professionals working with migrants, governmental authorities and the views of employers on a legislative basis and practice in the application of the rules contained in the Directive. The research results will be summarized in the **national report** that will then be compared in a **comparative report** from all four countries and published on the project web site: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>. SIMI will serve for educational purposes as well as support for advocacy groups for change on the illegal employment of foreigners regardless of their immigration status.

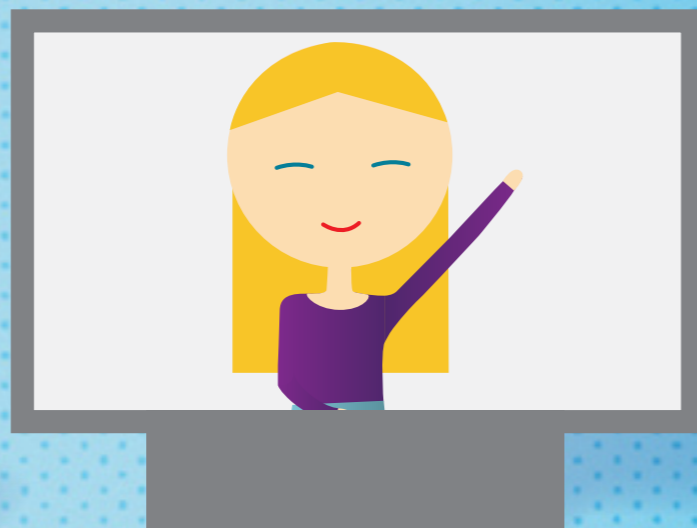
VĚDĚLI JSTE, ŽE?

Zelená karta, takzvaně „green card“, odvozuje své jméno z formuláře po druhé světové válce I-151, který byl vytištěný na zeleném papíru. První zelená karta byla vydána v 50. letech a měla zelené postranní proužky.

DID YOU KNOW THAT?

The so-called „green card“ derives its name from the form I-151 used after World War II, which was printed on green paper. The first green card was issued in the ‚50s and had green side stripes.

PŮSOBENÍ NA VEŘEJNOST



PŮSOBENÍ NA VEŘEJNOST

SIMI se i v roce 2013 snažilo aktivně působit na českou veřejnost směrem k větší toleranci vůči cizincům a také informovat o důležitých problémech v našem vzájemném soužití. V tomto roce jsme se mimo jiné zaměřili na **téma domácí práce** a zaměstnávání cizinek v našich domácnostech. Cizinky pracující na černo, neproplacené přesčasy, nedostatek soukromí, či vágně definovaný obsah práce a různé formy využívání či zneužívání, stály u počátku kampaně, která na existenci těchto problémů upozorňovala. Mediální agentura Ogilvy and Mather dala vzniknout **fiktivní agentuře Cizinky na úklid** a pod patronací moderátorky Kateřiny Kristelové nabízela cizinky k práci za alarmujících podmínek. Agentura naštěstí nebyla skutečná, skutečnými jsou ale příběhy cizinek, které si můžete přečíst na stránkách www.pracovnicevdomacnosti.cz, kde najdete také **Desatero férového zaměstnavatele**. Zajímejte se o to jak být férovým zaměstnavatelem vaší uklízečky, chůvy, pomocnice či pečovatelky!

- za 3 týdny kampaně si cizinku na úklid u fiktivní agentury objednalo 178 lidí
- webovou stránku cizinkynauklid.cz za stejnou dobu navštívilo 21.000 lidí
- ke kampani vzniklo více než 40 mediálních výstupů v nejčtenějších médiích
- web pracovnicevdomacnosti.cz v den odhalení kampaně navštívilo 3000 lidí

INFLUENCING THE PUBLIC

In 2013, SIMI sought to actively influence the Czech public towards greater tolerance towards foreigners and also inform about the important issues of our mutual coexistence. This year we focused, among others, **on domestic work** and employment of female workers in our homes. Female migrants working illegally, with unpaid overtime, lack of privacy, or having vaguely defined content of the work and facing various forms of exploitation and abuse were of the main concerns at the campaign. Media agency Ogilvy and Mather has created a **fictitious agency called Foreign Housekeepers**, under the auspices of the presenter Kateřina Kristelová offered foreigners to work under alarming conditions. The agency was fortunately not real, but what is real are the stories of female migrants, which you can read on the website www.pracovnicevdomacnosti.cz. There you can also find the **Ten Commandments of a fair employer**. Inquire about how to become a fair employer to your cleaner, nanny, care giver and babysitter!

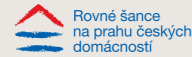
10. SIMI SE V ROCE 2013 NEANGAŽOVALO V JEDNÉ Z TĚCHTO KAMPAŇÍ. KTERÉ?

SIMI IN 2013 WAS NOT INVOLVED IN ONE OF THESE CAMPAIGNS. WHICH ONE?

- a) **Za veřejné zdravotní pojištění pro cizince / For public health insurance for foreigners**
- b) **Za práva domácích pracovníků z řad cizinek / For the rights of domestic workers from the ranks of foreigners**
- c) **Za potlačování nenávistných projevů v prostředí internetu / For the suppression of hate speech on the Internet**

- In 3 weeks 178 people registered by the fictitious agency
- The web page cizinkynauklid.cz during that time was visited by 21,000 people
- In more than 40 main media campaign was presented
- The web site pracovnicevdomacnosti.cz was attended by 3,000 people on the day of the campaign revelation

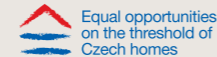
A ZA JAKÝCH PODMÍNEK PRACUJE VAŠE DOMÁČÍ PRACOVNICE?!



DESÁTERO FÉROVÉHO ZAMĚSTNAVATELE

- 1 PRÁCE V DOMÁCNOSTI JE PRÁCE JAKO KAŽDÁ JINÁ.**
Řídí se stejnými pravidly, vztahuje se na ni tedy zákoník práce. Práce v domácnosti je často podceňovaná a podhodnocená, buďte féroví ke svým zaměstnankyním.
- 2 UZAVŘETE S PRACOVNICÍ V DOMÁCNOSTI PÍSEMNOU SMLOUVU V JAZYCE, KTERÉMU ROZUMÍ.**
Smlouva musí obsahovat: druh a rozsah práce, dobu trvání pracovního poměru, výši mzdy, nárok na dovolenou, místo výkonu práce.
- 3 DOHODNĚTE SI CO NEJPODROBNĚJI NÁPLŇ PRÁCE A DRŽTE SE JÍ.**
Práce v domácnosti je velmi rozmanitá, od úklidu po hlídání dětí, venčení psů, práci na zahradě, mytí oken apod. Je důležité si předem vyjasnit očekávání obou stran a nepožadovat bez souhlasu domácí pracovnice více, než jste si dohodli.
- 4 PLAŤTE DOHODNUTOU MZDU VČAS A V PLNĚ VÝŠI, PLAŤTE PŘESČASY A PRÁCI NAVÍC.**
Dodržujte smlouvu a její podmínky. Domácí pracovnice je na mzdě závislá a potřebuje ji včas. Za práci navíc vždy řádně zaplatte, je to práce jako každá jiná.
- 5 ZAMĚSTNÁVEJTE LEGÁLNĚ.**
Vyřídte pracovní povolení, pokud to zákon vyžaduje, informujte úřad práce, platte odvody, jinak hrozí migrantce vyhoštění nebo neprodoužení pobytu a stává se kvůli tomu často závislou na tzv. klientech (mafíánech), kterým platí velké částky za obcházení zákona.

AND UNDER WHAT CONDITIONS DOES YOUR HOUSEKEEPER WORK?!



TEN COMMANDMENTS OF A FAIR EMPLOYER

- 1 DOMESTIC WORK IS WORK LIKE ANY OTHER.**
Therefore, it has the same rules and is subject to the Labor Code. Domestic work is often underestimated and undervalued; be unbiased towards your employees.
- 2 ENSURE THAT THE WRITTEN CONTRACT MADE WITH YOUR DOMESTIC WORKER IS IN A LANGUAGE SHE UNDERSTANDS.**
The contract must detail: job description, employment duration, remuneration, holiday entitlement, and place of work.
- 3 AGREE ON A DETAILED JOB DESCRIPTION AND RESPECT IT.**
Domestic work is a varied activity. It can include house cleaning, babysitting, dog walking, gardening, window cleaning, etc. It is crucial to make clear what your expectations are from the very beginning, and not ask for more than previously agreed upon.
- 4 PAY ON TIME, ALWAYS, THE ENTIRE REMUNERATION INCLUDING OVERTIME AND EXTRA WORK.**
Respect the contract. Domestic workers are wage-dependent and need their wages on time. Ensure your employee is compensated for all extra work.
- 5 MIND LEGAL EMPLOYMENT.**
If necessary, arrange a work permit, contact the employment office and pay the appropriate taxes. Otherwise your domestic worker can risk deportation or dependency on so called clients (mafia), whom they need to pay for law circumvention.

- 6 RESPEKTUJTE PRACOVNÍ DOBU, PŘÁVO NA ODPOČINEK, DOVOLENOU A NEMOCENSKOU.**
I pracovnice v domácnosti si potřebuje odpočinout, jet domů za svojí rodinou a léčit se, když je nemocná. Domluvte si dopředu, kdy bude čerpat dovolenou, jak vyřešíte práci ve svátek nebo o víkendu.
- 7 POSKYTNĚTE PRACOVNÍ PROSTŘEDKY A OCHRANNÉ POMŮCKY, DBEJTE NA BEZPEČNOST PRÁCE.**
I při práci v domácnosti může dojít k úrazu. Dbejte na bezpečné pracovní prostředí, odpovědnost nese zaměstnavatel.
- 8 CHOVEJTE SE SLUŠNĚ A S RESPEKTEM.**
Pracovnice v domácnosti je Vaše zaměstnankyně, přestože pracuje u Vás doma. Respektujte ji, pozdravte se při příchodu, domluvte se na úkolech, které od ní očekáváte. Přijďte včas, když víte, že na Vás čeká, aby mohla jít domů. Poděkujte za její práci, ona Vám poděkuje za Váš respekt.
- 9 V PŘÍPADĚ, ŽE PRACOVNICE BYDLÍ VE VAŠÍ DOMÁCNOSTI, RESPEKTUJTE JEJÍ SOUKROMÍ.**
Poskytněte jí vlastní pokoj a sociální zařízení, důsledně respektujte pracovní dobu a volný čas. Umožněte jí přístup na internet pro kontakt s rodinou a přáteli. Domluvte si pravidla ohledně stravování a nakupování.
- 10 CHOVEJTE SE TAK, JAK BYSTE CHTĚLI, ABY SE K VÁM CHOVALI VAŠÍ ZAMĚSTNAVATELĚ.**



- 6 RESPECT WORKING HOURS, HOLIDAYS, SICK DAYS AND THE RIGHT TO REST.**
Domestic workers need rest, home and family visits, and sick leave. Discuss in advance how you will deal with absences and working hours during holidays and weekends.
- 7 PROVIDE WORKING TOOLS AND PROTECTIVE MEANS; MIND WORKPLACE SAFETY.**
Injuries can happen even in domestic work. Mind the working environment as the employer bears the responsibility.
- 8 BE POLITE AND RESPECTFUL.**
A domestic worker is your employee despite the fact that she works in your home. Respect her, greet her appropriately, keep in mind the tasks expected of her, and honor her work schedule. Thank her for the work carried out and she will thank you for your respect.
- 9 IF YOU EMPLOY A LIVE-IN DOMESTIC WORKER, RESPECT HER PRIVACY.**
Provide her with a separate room, respect her leisure time, provide access to the internet so she can contact her family and agree on rules regarding shopping and alimentation.
- 10 TREAT YOUR DOMESTIC WORKER THE WAY YOU WOULD WANT TO BE TREATED BY YOUR EMPLOYER.**



WWW.PRACOVNICEVDMACNOSTI.CZ



WWW.PRACOVNICEVDMACNOSTI.CZ

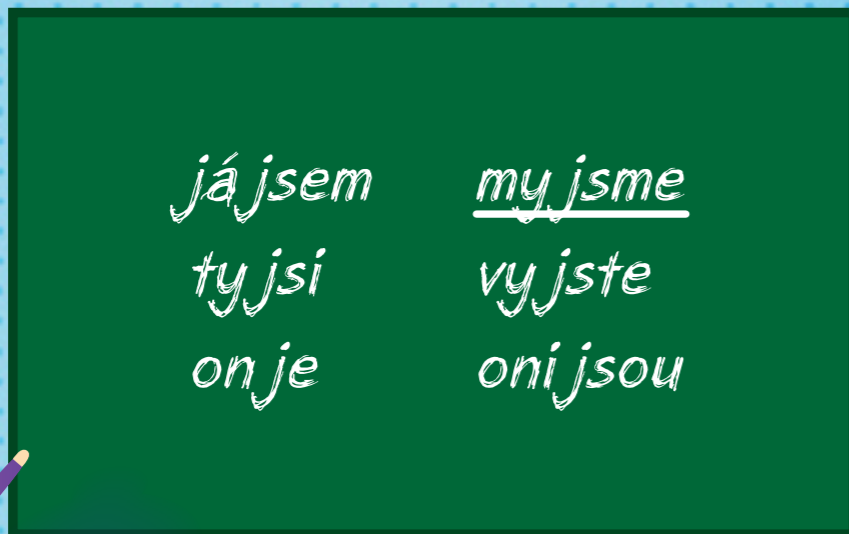


tématům a účastnili se diskusí, seminářů a konferencí s cizineckou a azylovou tematikou. Pravidelně jsme se snažili publikovat v médiích a vyjadřovat se ke stávajícímu dění v migrační sféře. Zapojili jsme se do řady kampaní, jenž měly vesměs za cíl zlepšit v určitém ohledu postavení cizinců v České republice. Kromě uvedených kampaní na témata domácí práce, nepřijetí nového cizineckého zákona či zjed-

In 2013, representatives of SIMI devoted their time also to other important topics like participating in discussions, seminars and conferences regarding immigrants and asylum issues. Periodically, we tried to publish our information in the media and to comment on current events in the migration sphere. We were involved in a series of campaigns, which should generally aim to improve in some respects the status of foreigners in the Czech Republic. In addition to

nodušení podmínek k získání státního občanství pro mladé cizince jsme se i tento rok zapojili do kampaně Konsorcia o zdravotním pojištění cizinců. S prezentačním stánkem SIMI jsme se pak tradičně zúčastnili festivalů Refufest, Respekt, Barevná devítka, či Zažít město jinak.

these campaigns on issues of domestic work, acceptance of the new Foreigners Act, or simplifying the conditions for obtaining citizenship for young foreigners, we have this year joined the campaign of Consortium of health insurance for foreigners. We also had a presentation booth and attended film festivals traditionally like Refufest, Respect, Colourful nine or Experience the City Differently.



DOBROVOLNICTVÍ

DOBROVOLNICTVÍ

Dobrovolníci jsou nepostradatelnou součástí SIMI. Každý rok nás těší neustávající zájem lidí všech věkových kategorií a oborů nabídnout zdarma svůj čas, energii a znalosti ve prospěch ostatních. Princip dobrovolnické činnosti má v ČR dlouhou tradici, i když jeho „boom“, zdá se, nastává právě nyní. Dobrovolnická zkušenost je dnes součástí „základní výbavy“ stále většího počtu nejen mladých lidí. Je tomu asi tak proto, že člověk v tomto vztahu nejen dává, ale mnoho i dostává.

V SIMI nám dobrovolníci nejvíce pomáhají při práci s klienty. Na delší či kratší dobu se stávají jejich asistenty, průvodci, kteří jim pomáhají překonávat překážky, se kterými ve svém životě v České republice setkávají. Jde většinou o znalost češtiny a její nácvič, uživatelskou znalost PC, či orientaci v novém prostředí (doprovody na úřady) a trávení volného času. Krom toho nám dobrovolníci pomáhají s přípravou a v průběhu festivalů, konferencí a workshopů, které SIMI pořádá, či je jejich účastníkem. S dobrovolníky spolupracujeme také online, a to zejména při vyhledávání informací na internetu o stavu lidských práv v zemích původu našich klientů, ale také rešeršemi textů či publikováním příspěvků na sociálních sítích. Celkem jsme v tomto roce spolupracovali s 27 dobrovolníky.

V roce 2013 se kromě dobrovolníků na činnosti SIMI podíleli i stážisté z Vyšší odborné školy sociální CARITAS a dalších škol, kteří působením v naší organizaci vykonávali svou povinnou praxi, nebo si doplňovali praktické znalosti a dovednosti ze svého studijního oboru, vztahujícího se více k problematice migrace, práva či sociální práce.

SPOLEČNĚ PRO CIZINCE II

Realizace 1. 1. 2013 – 31. 12. 2013

Podpořen Ministerstvem vnitra

Projekt byl zaměřený na podporu dobrovolnické služby v SIMI. SIMI je akreditovanou organizací u Ministerstva vnitra k výkonu a organizaci dobrovolnické služby.

VOLUNTEERING

Volunteers are an essential part of SIMI. Every year we are pleased by the abiding interest of people of all ages and disciplines to offer their free time, energy and knowledge to benefit others. The principle of volunteering has a long tradition in the Czech Republic, although its „boom“ seems to be occurring right now. Volunteer experience is now part of „basic equipment“ of people of different ages. It is probably because for a volunteer person, it's not only about giving but it's also about receiving.

At SIMI, volunteers help us mostly with clients. Based on a longer or shorter period of time, they can become their assistant or “guide” to help them overcome obstacles that they will meet living in CZ. This comes mostly from knowing Czech language, learning computer skills, or orientation in the new environment and spending leisure time. In addition, volunteers help us with the preparation during festivals, conferences and workshops organized or participated by SIMI. The volunteers also cooperate with us online, especially when searching for information on the Internet about the state of human rights in the countries of origin of our clients, or with text research and publishing posts on social networks. In total this year we worked with 27 volunteers.

In 2013, in addition to volunteers, trainees participated in the activities of SIMI from the Vocational School of Social CARITAS and other schools who are acting in our organization by doing their mandatory practice, or complementing the practical knowledge and skills in their field of study related more to the issue of migration, law and social work.

TOGETHER FOR FOREIGNERS II

Implementation: 1. 1. 2013 – 31. 12. 2013

Financed by Ministry of the Interior

The project was aimed at promoting volunteer service at SIMI. SIMI is an accredited organization at the Ministry of the Interior to perform and organize volunteer services.

JAK DOBROVOLNÍCI POMÁHAJÍ

Pan Ali pochází z multikulturní rodiny – jeho maminka je ze Somálska, tatínek z Jemenu a babička z Pákistanu. Ani jedna z těchto zemí není místem pro bezpečný život, proto se Ali rozhodl zkusit štěstí v České republice, kde se mu podařilo získat azyl.

Nejenže se musel naučit nový a obtížný jazyk, ale musel se potýkat i s další nelehkou situací, do níž se nám, Evropanům, těžko vžívá. Pan Ali neměl v Somálsku nikdy možnost chodit do školy, tudíž neumí číst ani psát, tak jako více než 62% Somálců.

Přesto si, díky své píli, cílevědomosti a milé povaze, v České republice dovedl najít bydlení, práci vrátného v hostelu, naučit se jazyk a celkově se integrovat do české společnosti. Jenomže pořad mu něco scházelo...ano, chtěl umět číst a psát. Stále častěji se dostával do nepříjemných situací, kdy byl na veřejnosti požádán o vyplnění formuláře, podpis či přečtení textu. V těchto situacích se setkával s nepochopením ze strany úředníků a opovrhlivými pohledy ze strany ostatních lidí.

Rozhodl se tedy, že ve svých pětadvaceti letech se svým problémem zabojuje. V SIMI požádal o možnost setkávat se s dobrovolnicí, která ho dosud ve svém volném čase učí číst a psát. Pan Ali se už umí podepsat, napsat svoji adresu a další informace o sobě a umí si i mnoho věcí sám přečíst. Je pilným studentem a stále míří výš – nyní si chce udělat rekvalifikační kurz.

HOW DO VOLUNTEERS HELP?

Mr. Ali comes from a multicultural family – his mother is from Somalia, his dad is from Yemen and his grandmother is from Pakistan. Neither of these countries is a place for a safe life, so Ali decided to try his luck in the Czech Republic, where he managed to get asylum.

Not only did he have to learn a new and difficult language, but had to contend with much more difficult situations, for Europeans hard to understand. Mr. Ali never went to school in Somalia, so he cannot read or write, just as more than 62 % of Somalis.

Yet, through his hard work, self-discipline and sweet nature, he managed to find housing, work as a janitor at a hostel, learn the language and generally integrate into the Czech society. But he still had something missing ... yes, he wanted to know how to read and write. He increasingly got into sticky situations when he was asked in public to fill out forms, or to sign or read texts. In these situations, he was met with incomprehension on the side of officials and by scornful glances from other people.

He decided, therefore, that in his thirty-five years he will fight his problems. At SIMI had asked to meet with volunteer who could spare some time for him and teach him how to read and write. Now, Mr. Ali is able to sign, write his address and other information about himself and can do many things alone like reading. He was a diligent student who always aimed higher – now he wants to take a retraining course.

11.

DOBROVOLNÍCI V SIMI POMÁHAJÍ PŘI:

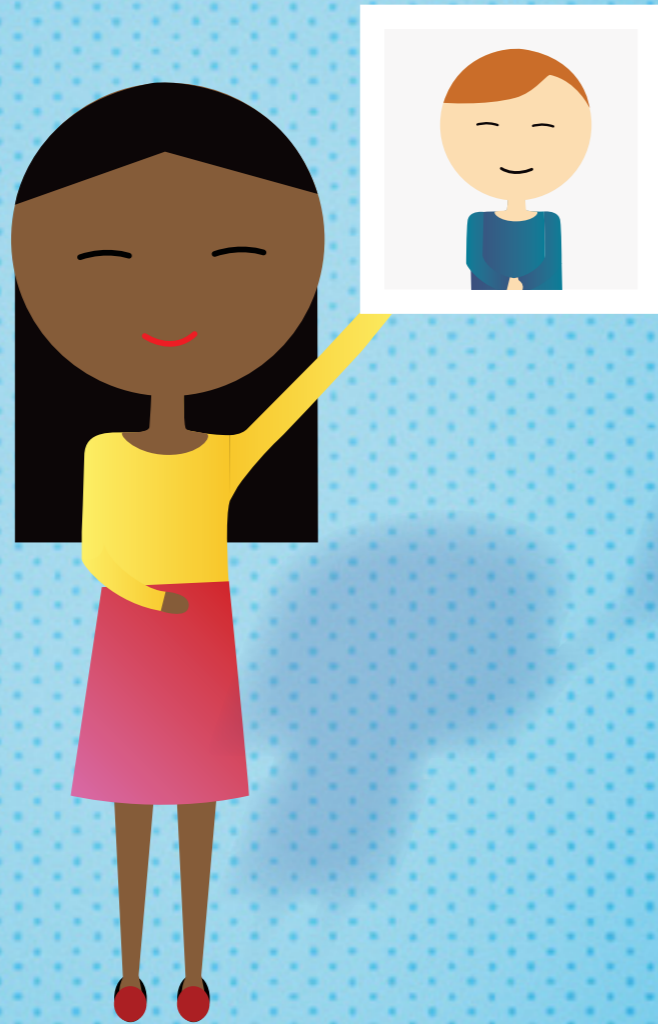
VOLUNTEERS IN SIMI HELP WITH:

a) Doučování češtiny
pro cizince / Tutoring and teaching
foreigners the Czech language

b) Pořádání výletů
pro děti migrantů / Organizing trips
for child migrants

c) Organizaci kurzů vaření
s migranty / Organizing cooking
courses with migrants

LIDÉ V SIMI



LIDÉ V SIMI

ZAMĚSTNANCI SDRUŽENÍ

Vedení

MAGDA FALTOVÁ, ředitelka
PAVLA HRADEČNÁ, programová ředitelka

Právní oddělení

KLÁRA HOLÍKOVÁ, právnička
VENDULA MANISOVSKÁ, právnička
PETRA TOMANOVÁ, právnička
ALEXANDRA TROCHTOVÁ, právnička

Sociální oddělení

PAVEL DUBA, vedoucí sociálního oddělení
SYLVA HAMPALOVÁ, sociální pracovníce
MICHAELA SCHIFFLEROVÁ, sociální pracovníce
KATEŘINA NĚMCOVÁ, sociální pracovníce
FRANTIŠEK CIHLÁŘ, psychosociální pracovník
YULIA KAMINSKA, komunitní tlumočnice

Experti

EVA ČECH VALENTOVÁ, expertka na mezinárodní spolupráci & projektová koordinátorka
KATEŘINA DEDEROVÁ, koordinátorka dobrovolníků & Public Relations
MARIE JELÍNKOVÁ, socioložka
PETRA EZZEDDINE, expertka na rovné příležitosti

Ekonomické oddělení

PETR VESELÝ, finanční manažer
SILVIE JEŘÁBKOVÁ, finanční manažerka
RADKA ČERMÁKOVÁ, administrativní asistentka

SPRÁVNÍ RADA

JAN RUMML, předseda
DANA NĚMCOVÁ, členka
MARKÉTA HRONKOVÁ, členka
VLADAN BROŽ, člen
JIŘÍ KNITL, člen
RŮŽENA KULHÁNKOVÁ, revizorka

PEOPLE OF SIMI

TEAM

Director

MAGDA FALTOVÁ, director
PAVLA HRADEČNÁ, programme director

Legal Department

KLÁRA HOLÍKOVÁ, lawyer
VENDULA MANISOVSKÁ, lawyer
PETRA TOMANOVÁ, lawyer
ALEXANDRA TROCHTOVÁ, lawyer

Social Department

PAVEL DUBA, head of social department
SYLVA HAMPALOVÁ, social worker
MICHAELA SCHIFFLEROVÁ, social worker
KATEŘINA NĚMCOVÁ, social worker
FRANTIŠEK CIHLÁŘ, psychosocial worker
YULIA KAMINSKA, intercultural worker

Experts

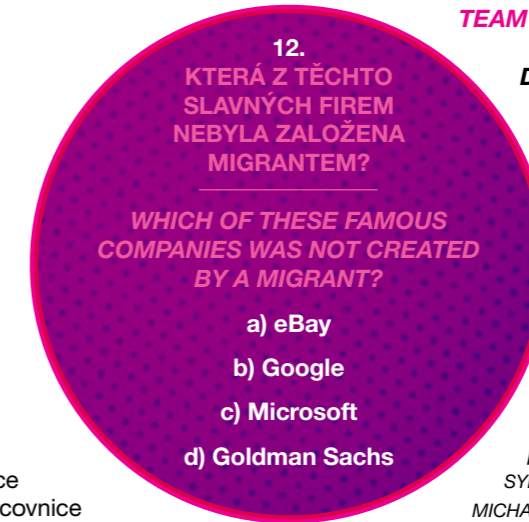
EVA ČECH VALENTOVÁ, expert on international cooperation & project coordinator
KATEŘINA DEDEROVÁ, coordinator of volunteers & Public Relations
MARIE JELÍNKOVÁ, sociologist
PETRA EZZEDDINE, expert on equal opportunities

Financial Department

PETR VESELÝ, financial manager
SILVIE JEŘÁBKOVÁ, financial manager
RADKA ČERMÁKOVÁ, administrative assistant

BOARD OF DIRECTORS

JAN RUMML, chairman
DANA NĚMCOVÁ, member
MARKÉTA HRONKOVÁ, member
VLADAN BROŽ, member
JIŘÍ KNITL, member
RŮŽENA KULHÁNKOVÁ, auditor





PODĚKOVÁNÍ ZA PODPORU

PODĚKOVÁNÍ ZA PODPORU / ACKNOWLEDGEMENTS FOR SUPPORT

FINANČNÍ A MATERIÁLNÍ PODPORA / FINANCIAL AND MATERIAL SUPPORT

American Chance Casinos
Assessment Systems
Bio Oko
Copy General Onsite Services
Evropský dům
Lana Djukic
Michal a Václava Faltovi
Jana Konečná
LMC s.r.o.
Lukáš Pokorný
Lubomír Majerčík
Dana Moree
Lukáš Pokorný
Ganna Stoyanova
Threshold Training Associates
Svitlana Uhlířová
Techsoup Česká republika
University Studies Abroad Consortium
Vital Productions s.r.o.
Výbor světového dne modliteb

DOBROVOLNÍCI / VOLUNTEERS

Dena Arya
Zuzana Babiaková
Mirka Bukovinska
Naffy Castaneda
Iulia Crisan
Joana Drozd
Václava Faltová
Renata Fojtíková
Vlasta Gregorová
Kateřina Havlíková
Zuzana Hermannová
Radka Hübnerová
Olga Churanova

Mária Juráková
Soňa Kitzlerová
Dáša Klčovská
Kamila Kyseláková
Kimberly Leahy
Markéta Novotná
Lenka Procházková
Anna Rezková
Anna Rosenová
Petra Svobodová
Klára Sviridovová
Šárka Ulčáková
Marcela Vojáčková
Tatyana Yalovchuk
Iva Zahálková
Jana Žalská

STÁŽISTÉ / INTERNS

Silvia Jurdíková, Metropolitní univerzita Praha
Ondřej Kavan, Mezinárodní teritoriální studia, IMS FSV UK,
Andulka Zvelebilová, SOS FHS UK, Praha
Miriam Mrázková, FF UK, Praha
Barbora Černochová, Caritas, Olomouc
Studenti Ústavu translologie FF UK, Praha
Studenti právní kliniky PF UK, Praha

SPOLUPRACOVALI S NÁMI / ACKNOWLEDGEMENTS FOR COOPERATION

CoDan Agentura
Creative Gate
Mather Advertures
DW Agentura
Vladimír a Radek Baštovi
Kateřina Čížková
Jaro Dufek
Štěpánka Karpíšková
Lucie Lukavská
Lenka Martinková
Marek Procházka
Lada Weissová
VH Travel
Vital Catering



VĚDĚLI JSTE, ŽE
RYBÁK DLOUHOOCASÝ
JE PTÁK POKRÝVAJÍCÍ NEJDELŠÍ
MIGRAČNÍ TRASU ZE VŠECH PTÁKŮ
A TO MINIMÁLNĚ 19 000KM ZA JEHO
MIGRAČNÍ OBDOBÍ, NEBOŽ JEHO
MIGRAČNÍ CESTA VEDE OD SEVERNÍHO
PÓLU K JIŽNÍMU A NAOPAK?

DID YOU KNOW THAT THE ARCTIC TERN
IS A BIRD COVERING THE LONGEST
MIGRATION ROUTE FOR BIRDS AND HAS
A 19,000 KM MIGRATION PERIOD, AS ITS
MIGRATION PATH LEADS FROM
THE NORTH POLE TO THE SOUTH
POLE AND VICE VERSA?

FINANČNÍ ZPRÁVA

FINANČNÍ ZPRÁVA / FINANCIAL REPORT

PŘEHLED ČERPANÝCH DOTACÍ V ROCE 2013 V CZK / OPERATING SUBSIDIES IN 2013 IN CZK

JMÉNO DONÁTORA / NAME OF THE DONOR	ČÁSTKA V CZK / AMOUNT IN CZK
Evropský integrační fond (EIF) / European Fund for Integration	1 413 394
META o.s.	33 433
Ministerstvo práce a sociálních věcí / Ministry of Labour and Social Affairs	500 000
Magistrát hlavního města Prahy / Prague City Council	255 500
EIF Community Actions	883
ALMA o.s.	12 060
Evropský sociální fond (ESF) / European Social Fund	4 581 059
Ministerstvo vnitra / Ministry of the Interior	27 000
EPIM	524 334
Celkem/Total	7 347 668

NÁKLADY / EXPENSES	ČÁSTKA V TIS. CZK / AMOUNT IN TH. CZK
Spotřeba materiálu / Materials consumed	21
Opravy a udržování / Repairs and maintenance	0
Cestovné / Travel expenses	41
Náklady na reprezentaci / Representation expenses	0
Ostatní služby / Other services	1 611
Mzdové náklady / Salaries	4 350
Zákonné sociální a zdravotní pojištění / Social and health insurance	1 448
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	0
Ostatní pokuty a penále / Other fines and penalties	2
Kurzové ztráty / Exchange losses	0
Jiné ostatní náklady / Other expenses	110
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member contributions	14
Náklady celkem / Total expenses	7 597

VÝNOSY / REVENUES	ČÁSTKA V TIS. CZK / AMOUNT IN TH. CZK
Tržby z prodeje služeb / Sales of services	11
Úroky / Interests	5
Kurzové zisky / Exchange profits	10
Jiné ostatní výnosy / Other revenues	174
Dary / Donations	103
Přijaté členské příspěvky / Received member contributions	0
Provozní dotace / Operating subsidies	7 347
Výnosy celkem / Total revenues	7 650

ZISK / DIFFERENCE (PROFIT)

53

AKTIVA / ASSETS	STAV K 1.1.2013 V TIS. CZK/ STATUS AS OF 1 JAN 2013 IN TH. CZK	STAV K 31.12.2013 V TIS. CZK/ STATUS AS OF 31 DEC IN TH.CZK
Stálá aktiva / Current assets	64	64
Software	55	55
Oprávký k softwaru / Accumulated depreciation-software	-55	-55
Ocenitelná práva / Royalties	64	64
Drobný dlouhodobý hmotný majetek / Tangible assets under CZK 10,000	184	154
Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku / Accumulated depreciation tangible assets under CZK 10,000	-184	-154
Oběžná aktiva / Current assets	4 920	4 180
Odběratelé / Suppliers	25	25
Poskytnuté provozní zálohy / Operating Advances	1 414	2 286
Ostatní pohledávky / Other receivables	4	4
Pokladna / Cash register	58	1
Bankovní účty / Bank accounts	3 419	1 573
Náklady příštích období / Pre-paid expenses	0	33
Příjmy příštích období / Accrued Income	0	258
Celkem aktiva / Total assets	4 984	4 244

PASIVA / LIABILITIES	STAV K 1.1.2013 V TIS. CZK STATUS AS OF 1 JAN 2013 IN TH. CZK	STAV K 31.12.2013 V TIS. CZK STATUS AS OF 31 DEC IN TH.CZK
Vlastní zdroje / Own resources	552	486
Vlastní jmění / Funds	1 009	1 009
Fondy / Accounts based on profits	155	36
Účet výsledku hospodaření / Profits from approved processes	X	53
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení / Profits from approved processes	98	X
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta z minulých let / Retained earnings, accumulated losses from previous years	-710	-612
Cizí zdroje / Liabilities	3 432	3 758
Dodavatelé / Suppliers	60	24
Přijaté zálohy / Advances received	491	233
Ostatní závazky / Other liabilities	0	-42
Závazky ze sociálního zabezpečení a zdr. pojištění / Liabilities for social security and health insurance	213	173
Ostatní přímé daně / Other direct debts	62	42
Závazky ze vztahu ke státnímu rozpočtu / Payables to the state budget	3 170	3 003
Jiné závazky / Other liabilities	383	321
Dohadné účty pasivní / Unbilled	53	0
Výdaje příštích období / Accrued Expenses	0	4
Celkem pasiva / Total liabilities	4 984	4 244

PROJEKTY PODPOŘILI / PROJECTS SUPPORTED BY



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz



VYHODNOCENÍ

Za každou správně zodpovězenou otázku získáváte jeden bod.

SPRÁVNÉ ODPOVĚDI:

- 1) c
 - 2) b
 - 3) Správná odpověď je a) Andrea, která má za manžela Francouze, protože závislý rodinný příslušník občana jiného státu EU může vstoupit do systému veřejného zdravotního pojištění. Oproti tomu poněkud paradoxně Nikol jako manželka českého občana si musí průběžně platit tzv. komplexní zdravotní pojištění a v těhotenství si k němu přikoupit speciální pojištění za minimálně 50.000 Kč.
 - 4) a
 - 5) c
 - 6) c
 - 7) b
 - 8) c
 - 9) b
 - 10) c
 - 11) a
 - 12) c
- Google (Sergey Brin, Rusko)
Goldman Sachs (Marcus Goldman, Německo)
eBay (Pierre Omidyar, Francie)

JAK JSTE NA TOM?

Dosáhli jste 9–12 bodů?

Gratulujeme, jste **Migrační expert**. O migraci a integraci cizinců toho víte skoro tolik jako my. Je to však oblast, která se stále mění a vždy je možné se dozvědět něco nového z praxe i teorie. Abyste si své vědomosti udrželi, sledujte naše stránky a přijďte na akce SIMI v roce 2014. Sledujte nás na Facebooku.

EVALUATION

For every correct answer, you get one point!

CORRECT ANSWERS:

- 1) c
 - 2) b
 - 3) The correct answer is a) Andrea, who has a French husband, because her dependent family member is a citizen of another EU country and is allowed to enter the public health insurance system. In contrast, somewhat paradoxically, Nikol, the wife of the Czech citizen, has to continuously pay for her full health insurance and pregnancy by buying special insurance for at least 50,000 CZK.
 - 4) a
 - 5) c
 - 6) c
 - 7) b
 - 8) c
 - 9) b
 - 10) c
 - 11) a
 - 12) c
- Google (Sergey Brin, Russia)
Goldman Sachs (Marcus Goldman, Germany)
eBay (Pierre Omidyar, France)

EVALUATION

Have you reached 9-12 points?

Congratulations, you're a **migration expert**! Pertaining to migration and integration of foreigners, you know just as much as we do. It's an area that is constantly changing and it is always possible to learn something new about this practice and theory. To keep up with this important information, follow us on Facebook.

Dosáhli jste 6–9 bodů

Dobrá práce, jste **Poučený laik**. V tématu migrace a integrace se jistě neztratíte. Najde se však tu a tam nějaká skulinka či neznalost, kterou je třeba vyplnit informacemi a zkušenostmi, které Vám můžeme nejen v roce 2014 poskytnout. Využijte informací na našich webech, podívejte se na film Lepší život a přijďte na veřejné debaty, konference a diskuse. O všem se dozvíte v našem pravidelném newsletteru, registrujte se na www.migrace.com. Sledujte nás na Facebooku.

Získali jste méně než 6 bodů?

Nezoufejte, jste sice **Migrační začátečník**, ale SIMI je tu právě pro Vás. Migrace a integrace cizinců se týká každého z nás, je příjemné poznat své sousedy a dokázat s nimi komunikovat. Oběma stranám se pak lépe žije. Pojďme společně začít Vaši cestu nástrahami migračních témat. Náš stánek najdete na festivalech (Refufest, Respekt festival, Barevná devítka, či Zažít město jinak), přijďte si s námi popovídat a dozvědět se více o tom, co děláme, jak se žije cizincům v ČR, proč tu jsou a jaké mohou mít problémy.

Have you reached 6-9 points?

Good job, you are an **informed layman**. The topic of migration and integration will surely not escape you. But there is surely some deficit. You have some unknown spaces and questions that need to be answered with information and experiences that we can provide in 2014. Use the information on our website, look at our documentary “Better Life” and come to our public debates, conferences, and discussions. And of course you can get more information from our newsletter, register yourself at www.migrace.com. Follow us on Facebook.

Did you get less than 6 points?

Don't doubt yourself, you're a **migration beginner**, but SIMI is here for you! Migration and integration of foreigners affects everyone, it's nice to know ones neighbours and be able to communicate with them. It's better to live that way on both sides. Let's begin together on your path of better education on migration issues. Our booth can be found at festivals (Refufest, Respekt festival, Barevná devítka, or Zažít město jinak), join us and come see how much more you can learn about what we do, how foreigners live in CZ, why they are here and what kinds of problems they face.

Více informací najdete v našich sociálních spotech na YouTube či dokumentárním filmu Lepší život. Sledujte nás na Facebooku a VK, novinky a užitečné informace najdete na našich webech – www.migrace.com, www.pracovnicevdomacnosti.cz.

More information can be found on our social media pages like YouTube or our documentary Better Life. Follow us on Facebook to update yourself on news and important information, that can be also found on our websites – www.migrace.com, www.pracovnicevdomacnosti.cz.

**NAPADLA VÁS OTÁZKA, KTEROU
BYSTE CHTĚLI POLOŽIT VY NÁM?
POKUD ANO, KONTAKTUJTE NÁS:**

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI)

Baranova 33
130 00 Praha 3
IČ 26612933

Číslo účtu 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T: 224 224 379

F: 224 239 455

E: poradna@refug.cz

Všichni pracovníci mají e-mail v této podobě:

prijmeni@refug.cz

Web: www.migrace.com, www.pracovnicevdomacnosti.cz

Facebook: SIMI (Sdružení pro integraci a migraci)

VK: Simi Poradna

**DO YOU HAVE ANY MORE
QUESTIONS THAT YOU WANT
TO INFORM US ABOUT?
IF YES, PLEASE CONTACT US:**

Association for Integration and Migration (SIMI)

Baranova 33
130 00 Prague 3
IČ 26612933

Bank account number 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T: 224 224 379

F: 224 239 455

E: poradna@refug.cz

Everyone has an email in this style:

lastname@refug.cz

Web: www.migrace.com, www.pracovnicevdomacnosti.cz

Facebook: SIMI (Sdružení pro integraci a migraci)

VK: Simi Poradna

WWW.MIGRACE.COM
WWW.PRACOVNICEVDOMACNOSTI.CZ